

# BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1959-1960.

VERGADERING VAN 31 MAART 1960.

Ontwerp van wet houdende organisatie van de Cultuurraden.

## VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE  
VOOR DE CULTURELE ZAKEN (1)  
UITGEBRACHT DOOR DE H. PHILIPS.

DAMES EN HEREN,

Dit verslag heeft uitsluitend ten doel, het verloop van de bespreking over het ontwerp betreffende de cultuurraden zo objectief mogelijk weer te geven. Hieruit zal blijken dat de hele discussie in een zeer ruime en opbouwende geest heeft plaats gehad. Want ook de oppositie heeft in aanzienlijke mate bijgedragen tot verbetering en aanpassing van het ontwerp. En al was er verschil van inzicht over enkele punten van ondergeschikt belang, het algemeen opzet van de cultuurraden is door alle leden eenparig aanvaard.

Enkelen zien in de oprichting van twee afzonderlijke Cultuurraden, één voor elke taalgemeenschap, een eerste stap in de richting van een autonomie, die zij geleidelijk zouden willen uitbreiden.

Anderen daarentegen leggen meer nadruk op de diepere eenheid van de cultuur in België en zouden de tweeledigheid zoveel mogelijk beperkt willen zien.

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De hh. Baron Nothomb, voorzitter; Alard, Bartelous, Block, Breyne A., Mevr. Ciselet, de hh. Custers, De Baeck, De Block, Dekeyzer, Delbouille, De Man, Deschepper, Donse, George, Héger, Orban, Pholien, Mevr. Vandervelde, de hh. Verhaest, Vermeylen, Yernaux en Philips, verslaggever.

R. A 5769-

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

9 (Zitting 1959-1960) : Ontwerp van wet.

# SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1959-1960.

SÉANCE DU 31 MARS 1960.

Projet de loi organique des Conseils culturels.

## RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION  
DES AFFAIRES CULTURELLES (1)  
PAR M. PHILIPS.

MESDAMES, MESSIEURS,

Le présent rapport n'a d'autre objet que de présenter au Sénat un compte rendu, aussi fidèle que possible, du débat que votre Commission a consacré à l'examen du projet organique des Conseils culturels. Il fera apparaître l'esprit constructif et largement compréhensif dont tous les membres ont fait preuve. En effet, l'opposition a contribué, dans une mesure considérable, à l'amélioration et à l'adaptation du projet. Certes, des divergences de vue se sont manifestées sur des points secondaires. Mais dans l'ensemble, la Commission s'est montrée unanime quant à l'objectif général visé par la création des Conseils culturels.

Pour certains, la création d'un Conseil culturel distinct pour chacune des deux communautés linguistiques constitue un premier pas dans la voie d'une autonomie dont ils souhaitent l'extension progressive.

D'autres, mettant plutôt l'accent sur l'unité fondamentale de la culture belge voudraient que cette dualité soit contenue dans des limites aussi étroites que possible.

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. le baron Nothomb, président; Allard, Bartelous, Block, Breyne A., M<sup>me</sup> Ciselet, MM. Custers, De Baeck, De Block, Dekeyzer, Delbouille, De Man, Deschepper, Donse, George, Héger, Orban, Pholien, M<sup>me</sup> Vandervelde, MM. Verhaest, Vermeylen, Yernaux et Philips, rapporteur.

R. A 5769-

Voir :

Document du Sénat :

9 (Session de 1959-1960) : Projet de loi.

De meeste leden bleken van oordeel, dat men aan de ene kant deze tweeledigheid, die op het bestaan van twee taal- en cultuurgemeenschappen gegrondvest is, zonder voorbehoud moet erkennen, en aan de andere kant de eenheid van de wetgevende en uitvoerende instellingen van de Staat moet handhaven.

Zij redeneren ongeveer aldus : de orde die het algemeen welzijn van het land bevorderen moet, vereist dat men de samenstellende delen niet door elkaar haalt, en evenzo dat men ze niet van elkaar afzondert. Op cultuurgebied is een eenvoudige vermenging niet goed denkbaar, doch een totale splitsing zou eveneens ongunstig zijn. Bovendien moet een zelfde Staatsinrichting, met de haar geëigende middelen, de twee culturen bevorderen, en een zelfde onverdeeld Parlement wordt verzocht, op voordracht van de onderscheiden mindere organen, de leden van de beide Cultuurraden aan te wijzen. De fundamentele eenheid van het landsbestuur wordt aldus gewaarborgd, en aan beide cultuurgemeenschappen wordt de mogelijkheid geschonken hun bijzondere geaardheid tot uiting te brengen. Zo komt de tweeledigheid, die in de grond een rijkdom is, op geordende wijze tot haar recht, te meer daar voorzien wordt dat de beide Raden, hetzij op eigen initiatief, hetzij op verzoek van Regeringswege tot gemeenschappelijk overleg kunnen overgaan.

Over de nauwkeurige dosering van gemeenschappelijke en onderscheiden elementen kan men natuurlijk van mening verschillen, zoals in de bespreking herhaaldelijk tot uiting is gekomen. De algemene opvatting van het ontwerp werd niettemin door alle leden bijgetreden. Zij verwachten van de toepassing van deze wet een vooruitgang van de beide culturen en een versteviging van hun onderlinge verbondenheid. Verscheidenheid in de eenheid is de best geschikte wijze om tot een vruchtbare werking en een gezonde uitwisseling te komen.

#### **Uiteenzetting van de Minister.**

De heer Minister opent de algemene bespreking met een inleidende verklaring.

1. Vooreerst *rechtvaardigt hij de oprichting van de Cultuurraden* door de volgende beschouwingen. De tijd die de meeste mensen, ook de arbeiders, thans aan ontspanning en vrije bezigheden kunnen besteden is aanzienlijk toegenomen. Wij genieten een ruimere welstand en wij kunnen meer belangstelling opbrengen voor het onbetaalde. Het ontwikkelingspeil is, dank zij de veralgemeende studies, gestegen. De term « volksopvoeding » heeft zelfs een min of meer ongunstige klank gekregen, alsof wij de cultuurmogelijkheden voor de volksmens al te laag zouden aanslaan.

Aan de andere kant beschikt de openbare macht over niet geringe middelen, o.m. onder de vorm van

Cependant, la majorité des membres semblaient estimer que, si cette dualité, fondée sur l'existence de deux communautés linguistiques et culturelles, doit être reconnue sans réserve, il est indispensable que l'unité des institutions législatives et exécutives de l'Etat soit maintenue.

Leur argumentation peut se résumer comme suit : l'ordre, condition essentielle du bien-être général, interdit de confondre les éléments qui composent le pays, mais il exige aussi que l'on s'abstienne de les isoler. Si un simple mélange de cultures différentes n'est guère concevable, il n'en est pas moins vrai qu'il serait néfaste d'établir entre elles des cloisons étanches. De plus, c'est le même Etat qui doit promouvoir les deux cultures par les moyens propres dont il dispose et c'est le Parlement, dans son ensemble, qui est invité à nommer les membres des deux Conseils culturels, sur présentation des divers organes désignés par la loi. L'unité fondamentale de l'administration du pays se trouvera ainsi sauvegardée et les deux communautés culturelles se verront dotées des moyens de manifester leur génie particulier. Ainsi, il sera fait droit, dans l'ordre, aux exigences de la dualité, qui constitue, au fond, une richesse, d'autant plus qu'il est prévu que les deux Conseils pourront procéder, soit de leur propre initiative, soit à l'invitation du Gouvernement, à des consultations réciproques.

Evidemment, les avis peuvent différer quant au dosage exact des éléments communs et spécifiques, et c'est d'ailleurs ce que la discussion a fait apparaître à plusieurs reprises. Néanmoins, le principe du projet a rencontré l'adhésion de tous les membres. Ceux-ci sont persuadés que son application permettra aux deux cultures de réaliser de nouveaux progrès, tout en resserrant les liens qui les unissent. La diversité dans l'unité est le moyen le plus sûr d'exercer une action féconde et d'aboutir à des échanges salutaires.

#### **Exposé du Ministre.**

Le Ministre ouvre la discussion générale par une déclaration préliminaire.

1. Tout d'abord, *il justifie la création des Conseils culturels* par les considérations suivantes. Le temps consacré aux loisirs par la plus grande partie de la population, même les ouvriers, s'est accru considérablement. L'amélioration des conditions de vie lui permet de se livrer davantage à des occupations non lucratives. Grâce à la démocratisation des études, le niveau intellectuel s'est élevé. A l'heure actuelle, le terme « éducation populaire » a même une résonance plus ou moins péjorative, comme si l'homme du peuple était moins accessible aux valeurs culturelles.

D'autre part, les pouvoirs publics disposent de moyens considérables pour promouvoir la culture

toelagen, om de volkscultuur te bevorderen. De moderne Staten organiseren dan ook een werkelijke cultuurpolitiek, die zij echter niet ideologisch richten, omdat zij de verschillende levensopvattingen van de burgers willen eerbiedigen. Daardoor wordt het probleem aan de orde gesteld van de oprichting van Cultuurraden. Waar de Staat zich op velerlei gebied met grote raadgevende lichamen omringt, kan men hem niet ontzeggen ook voor de cultuur aangepaste Raden in het leven te roepen.

## 2. De tweeledigheid van de ontworpen Raden.

Deze wordt ingebracht door het bestaan in ons land van twee cultuurgemeenschappen, die vanzelfsprekend eigen rechten kunnen doen gelden. In België hebben wij allen gelijkaardige gemoedsreacties, vooral wanneer wij met het buitenland in aanraking komen, en de twee culturen hebben elkaar stellig beïnvloed. Dat neemt echter niet weg dat elk van de twee zijn eigen noodwendigheden heeft. De Staat dient deze tweevoudigheid onbevangen te erkennen en zich voor culturele autonomie uit te spreken.

Uit de jongste geschiedenis blijkt dat de Koning op 7 februari 1938, naar aanleiding van een voorstel dat o.m. uitging van de heer Hoste, twee cultuurraden heeft opgericht, elk bestaande uit 5 leden, die bij verplichting geraadpleegd moesten worden, bv. in kwesties van onderwijs. Zij werden in 1951 door de heer Harmel opnieuw aan het werk gesteld, doch zonder verplichte consultatie. Ondertussen had het centrum Harmel, in zijn morele en culturele sèctie onder leiding van de heer Hoste, de culturele autonomie aanbevolen. In aansluiting daarbij diende de heer Van Elslande, in 1954, bij de Kamer van Volksvertegenwoordigers een wetsvoorstel in, dat voor elke Cultuurraad niet minder dan 35 leden voorzag. Het wetsontwerp van de heer Collard hield het met 27 leden, doch stelde eveneens de raadpleging opnieuw verplicht. Thans, 8 maand na de desbetreffende Regeringsverklaring, heeft de Minister een nieuw ontwerp ingediend.

## 3. Inhoud van het ontwerp.

Er worden twee Cultuurraden voorzien, elk samengesteld uit 12 leden, voor een derde te benoemen door de Kamer van Volksvertegenwoordigers, een derde door de Senaat, en een derde door de Raden zelf. Lijsten van kandidaten zullen voorgedragen worden door de provincieraden, de akademiën en universiteiten en de afdelingen van de Hoge Raad voor Volksopleiding. Een evenredige vertegenwoordiging van de verschillende gedachtenstrekkingen wordt gewaarborgd.

De Cultuurraden krijgen voor opdracht het vraagstuk te bestuderen en suggesties daaromtrent voor te leggen. Zij zullen ook de vragen om advies te beantwoorden krijgen, die de Minister bij het

populaire, notamment par l'octroi de subventions. D'ailleurs, les Etats modernes veillent à avoir une véritable politique culturelle, à laquelle ils n'impriment cependant aucune orientation idéologique, soucieux qu'ils sont de respecter les diverses opinions philosophiques des citoyens. C'est ainsi que surgit le problème de la création de Conseils culturels. Alors que l'Etat s'assure, dans de nombreux domaines, le concours d'importants organismes consultatifs, on ne saurait lui dénier le droit de créer des institutions analogues dans celui de la culture.

## 2. La dualité des Conseils projetés.

Cette dualité résulte de la présence, sur notre sol, de deux communautés culturelles, dont chacune peut évidemment faire valoir ses droits. Les Belges ont, dans leur ensemble, des réactions psychologiques similaires, surtout au contact de l'étranger, et il est certain que les deux cultures se sont influencées mutuellement. Il n'empêche qu'elles ont des aspirations différentes. Cette dualité, il faut que l'Etat la reconnaisse sans réticences en se prononçant en faveur de l'autonomie culturelle.

L'idée des Conseils culturels n'est pas neuve. Déjà le 7 février 1938, à la suite d'une proposition émanant notamment de M. Hoste, le Roi avait créé deux Conseils culturels, composés chacun de cinq membres et qui devaient être obligatoirement consultés, entre autres sur les problèmes d'enseignement. M. Harmel les a remis en activité en 1951, mais sans consultation obligatoire. Depuis lors, le Centre Harmel, par l'organe de sa section morale et culturelle, présidée par M. Hoste, avait recommandé l'autonomie culturelle. A la suite de quoi M. Van Elslande déposa en 1954, à la Chambre des Représentants, une proposition de loi prévoyant l'institution de Conseils culturels dont chacun ne compterait pas moins de 35 membres. Quant au projet de loi de M. Collard, il se limitait à 27 membres, mais rétablissait la consultation obligatoire. Enfin, huit mois après la déclaration ministérielle relative à cet objet, le Ministre actuel a déposé un nouveau projet.

## 3. Analyse du projet.

Le projet prévoit deux Conseils culturels, comprenant chacun douze membres, dont un tiers sont nommés par la Chambre des Représentants, un tiers par le Sénat et un tiers par les Conseils eux-mêmes. Les présentations seront faites par les Conseils provinciaux, les Académies et Universités et les sections du Conseil supérieur de l'éducation populaire. La représentation proportionnelle des différents courants d'opinion est garantie.

Les Conseils culturels sont chargés d'étudier certains problèmes et de formuler des suggestions à leur sujet. Ils auront également à répondre aux demandes d'avis que le Ministre leur adressera

opmaken van verordeningen en besluiten tot hen zal richten. De wetgever kan trouwens, voor bepaalde problemen, de raadpleging voorschrijven. Ten slotte zullen de Raden een algemeen verslag hebben op te maken, met het oog op de synthese van de verschillende inspanningen.

Waarom wordt aan de Regering geen verplichting tot consultatie opgelegd? Eenvoudig om de afwikkeling van de ontwerpen niet te vertragen. Nu reeds moeten voor elk wetsontwerp 6 verschillende instanties geraadpleegd worden, o.a. de Raad van State. Zulks geeft aanleiding tot grote traagheid, die soms tot onvruchtbaarheid voert. Er zijn gemakkelijk twee jaar mee gemoeid. Het Parlement kan overigens strengere verplichtingen voorschrijven. Bovendien zijn de wetsvoorstellen niet aan deze reglementering onderworpen. De Raden kunnen ook ongevraagd hun advies uitbrengen, en elke Regering zal er aan hechten, deze uit eminente persoonlijkheden samengestelde lichamen regelmatig om advies te verzoeken. Er wordt een jaarlijkse dotatie voorzien, die de Raden in staat moet stellen de culturele activiteiten aan te moedigen. Zij zullen ook de leden benoemen van de Commissie voor taaltoezicht, die door de wet van 1932 werd opgericht. Ten slotte kan de Koning de twee Raden voor een gemeenschappelijke beraadslaging samenroepen.

De Regering nodigt het Parlement uit, dit ontwerp nog te verbeteren, zodat het werkelijk het gezamenlijk inzicht van alle groepen zou weergeven.

### Bespreking.

#### I. Over de grondopvatting van het ontwerp.

Hierop werd de bespreking ingezet. In een eerste tussenkomst wordt de grondopvatting van het ontwerp behandeld. Onze moderne tijd heeft weliswaar een groeiend technisch humanisme voortgebracht, doch dit neemt de plaats niet in van de verschillende volksculturen. Vroeger hadden alleen bevoorrechte groepen toegang tot de cultuur: de sociale vooruitgang stelt ze thans voor iedereen beschikbaar. Elke cultuurvorm wordt door andere vormen bevrucht. In België zijn er twee grote strekkingen, omdat er twee cultuurgemeenschappen zijn. Waarom wil men de titel van de cultuurraden thans veranderen? De tekst stelt voor ze, volgens de taal, « Nederlands » en « Frans » te noemen: cultuur is evenwel geen louter taal-aangelegenheid. Het ontwerp Collard ging van het geografisch criterium uit. Men spreekt bovendien van « nationale » Raden: wellicht een overblijfsel van het unitaire standpunt. De problemen liggen anders in Vlaanderen en in Wallonië. De Walen erkennen dat een deel van hun cultuur Frans is, doch ook de Waalse dialecten zijn hun dierbaar. Ze hebben hun eigen manier om de dingen aan te voelen er erop te reageren en dat betreft veel meer dan de Franse taal. De grondgegevens van het vraagstuk vergen dus een geografische

lors de l'élaboration de certains règlements et arrêtés. Pour certains problèmes, la consultation obligatoire pourra d'ailleurs être prévue par la loi. Enfin, les Conseils culturels seront chargés d'établir un rapport général destiné à permettre la coordination des efforts.

Si le projet ne prévoit pas la consultation obligatoire, c'est pour éviter de retarder l'examen des projets. A l'heure actuelle, tout projet doit déjà être soumis à l'avis de six organismes, dont le Conseil d'Etat. Il en résulte des retards considérables, qui peuvent entraver l'action du législateur. Toutes ces consultations durent parfois deux ans. Le Parlement pourrait d'ailleurs imposer des obligations plus strictes. D'autre part, les propositions de loi échappent à cette règle. Au demeurant, les Conseils auront la faculté d'émettre des avis de leur propre initiative et tout Gouvernement tiendra à consulter régulièrement ces organismes, composés de personnalités éminentes. Le projet prévoit une dotation annuelle, destinée à permettre aux Conseils d'encourager les activités culturelles. Les Conseils seront chargés de nommer les membres de la Commission de contrôle linguistique, créée par la loi de 1932. Enfin, le Roi pourra convoquer les deux Conseils en réunion commune.

Le Gouvernement invite le Parlement à améliorer encore le présent projet, afin que celui-ci reflète effectivement le point de vue de tous les groupes.

### Discussion.

#### I. Conception générale du projet.

Votre Commission a ensuite entamé la discussion. Un premier intervenant a traité de la conception fondamentale du projet. Notre époque a donné naissance à un humanisme technique, qui ne cesse de se développer, mais celui-ci ne remplace pas les différentes cultures populaires. Alors qu'autrefois, seules les classes privilégiées avaient accès à la culture, celle-ci est mise désormais à la portée de tous, grâce au progrès social. Les diverses formes de culture se fécondent l'une l'autre. Il y a, en Belgique, deux tendances fondamentales dues à l'existence de deux communautés culturelles distinctes. Pourquoi veut-on modifier la dénomination des Conseils culturels? Le texte propose de les appeler « néerlandais » et « français », d'après la langue. Or, la culture n'est pas uniquement affaire de langue. Le projet Collard avait adopté le critère géographique. De plus, on parle de Conseils « nationaux »: sans doute s'agit-il là d'un vestige de la conception unitaire. Les problèmes ne se présentent pas sous le même jour en Flandre et en Wallonie. Les Wallons reconnaissent qu'une partie de leur culture est française, mais les dialectes wallons leur tiennent également à cœur. Ils ont leur sensibilité particulière, qui n'est pas déterminée uniquement par l'emploi de la langue

bepaling : Waals en Vlaams. Zal de Nationale Raad voor de Franse cultuur zijn werking ook in Vlaanderen kunnen uitoefenen ? Wij wensen alleszins geen Vlaamse cultuurcentra in Wallonië te zien ontstaan. Onder dit opzicht hebben de Vlamingen wellicht meer reden tot vrees dan de Walen.

In tegenstelling met deze beschouwingen treedt een ander lid het woordgebruik van de Minister bij : inderdaad is het juist het taalverschil dat het oprichten van twee Raden wettigt.

Een andere spreker wenst als « nationale » Raad geen unitaire instelling, al wordt ze ook in twee kleuren gezet. De culturele aangelegenheden in Vlaanderen behoren tot de uitsluitende bevoegdheid van de Vlamingen. Inmenging in het ander cultuurgebied is zorgvuldig te vermijden. Een technisch-unitaire inrichting is af te wijzen. Het voorstel Van Elslande was beter geformuleerd : het gebruikte de gebiedsomschrijving. Beide Raden moeten te Brussel bevoegd zijn, omdat beide in de hoofdstad een voornaam uitstralingsgebied bezitten. In dit centrum moeten zij alle twee, dank zij een eerlijke *modus vivendi*, gelijke kansen krijgen. Deze voorafgaande vraagstelling is van het hoogste belang en vergt een duidelijke stellingname.

Een lid verklaart zich gedeeltelijk akkoord met de eerste spreker. De cultuur omvat inderdaad veel meer dan de taal; de gemoedsreacties immers worden niet uitsluitend door de taal bepaald. Ook de Waalse literatuur kan op mooie werken wijzen en de « Franse » cultuurraad moet zijn zorg en zijn opwekkingen daartoe kunnen uitstrekken. De Raden afzonderlijk mogen echter de 9 provinciën niet bestrijken. « Vlaams » ware in deze boven « Nederlands » te verkiezen. Misschien kan men de twee termen, Frans en Waals, te samen aanwenden.

Een lid legt de nadruk op de gelijkheid in beide richtingen. Wederzijdse inmenging is onaanvaardbaar en de Vlamingen zullen daar scherp op letten.

Een ander lid geeft toe dat de taal wel Nederlands en Frans is, doch daarbij voelen wij ons Vlamingen en Walen. Bij de cultuurverspreiding door de Raden is dus decentralisatie de regel. Doch elk van de twee Raden zou ook een andere taal een plaats gunnen kunnen. Ook als ze onder elkaar voeling houden, blijft elk van beide meester over zijn eigen gebied. Brussel echter moet openstaan voor allebei : dat is gezond. In de hoofdstad moet er geen afzonderlijk orgaan komen, en beide instellingen moeten aldaar hun zetel krijgen. Om te besluiten geeft de spreker de voorkeur aan de bewoordingen die door de eerste twee sprekers werden voorgesteld.

française. Dès lors, les données fondamentales du problème imposent le choix d'une définition géographique : « wallon » et « flamand ». Le Conseil national de la culture française pourra-t-il étendre son activité à la Flandre ? En tout cas, nous ne désirons pas que des centres culturels flamands se créent en Wallonie. A cet égard, les Flamands ont sans doute plus de raisons d'inquiétude que les Wallons.

Un autre commissaire, s'opposant à ces considérations, se rallie à la terminologie employée par le Ministre; en effet, c'est la différence de langue qui justifie la création de deux Conseils distincts.

Un autre membre n'admet pas que le Conseil « national » soit une institution unitaire, même si elle est présentée en deux teintes. Les problèmes culturels qui se posent en Flandre sont du ressort exclusif des Flamands. Il faut éviter à tout prix les immixtions dans l'autre région culturelle. Toute organisation unitaire sur le plan technique est à rejeter. La proposition Van Elslande était mieux formulée, car elle partait d'une délimitation territoriale. Quant à Bruxelles, les deux Conseils doivent y exercer leur action, parce que la capitale leur offre des possibilités de rayonnement considérables. Il faut que, dans ce centre, un honnête *modus vivendi* leur assure des chances égales. C'est un problème qui conditionne tous les autres et sur lequel chacun doit se prononcer sans équivoque.

Un membre se déclare partiellement d'accord avec le premier intervenant. Pour lui aussi, la culture englobe beaucoup plus que la langue; en effet, ce n'est pas la langue seule qui détermine les réactions psychologiques. La littérature wallonne peut s'enorgueillir d'œuvres admirables et le Conseil culturel « français » ne doit pas lui ménager sa sollicitude ni ses encouragements. Mais aucun des deux Conseils ne pourra étendre son action aux 9 provinces. C'est pourquoi le terme « flamand » serait préférable à « néerlandais ». Peut-être pourrait-on employer conjointement les termes « français » et « wallon ».

Un commissaire met l'accent sur la nécessité de réaliser l'égalité dans les deux sens. Toute immixtion de part et d'autre serait inadmissible et les Flamands se montreront extrêmement vigilants à cet égard.

Un autre membre déclare que, si les langues que nous parlons sont bien le néerlandais et le français, nous nous sentons cependant Flamands ou Wallons. Aussi la décentralisation doit-elle être de règle pour les activités des Conseils. Toutefois, ceux-ci ne doivent pas exclure les autres langues. Même s'ils entretiennent certains contacts, chacun restera seul maître dans sa région. Quant à la capitale, elle devra être ouverte aux deux cultures : c'est raisonnable. Il n'y a pas lieu de créer un organisme spécial pour Bruxelles et les deux Conseils doivent y avoir leur siège. En conclusion, l'orateur accorde la préférence à la terminologie préconisée par les deux premiers intervenants.

Over de zetelvestiging te Brussel zijn de meningen verdeeld. Moet men niet vrezen dat een verkiezing door het Parlement in het centraliserende Brussel de twee landstreken in het nauw zal brengen? Daarom geve men de voorkeur aan een aanstelling van de Raden door de provinciale besturen. Daarom dient ook de zetel van de Raden respectievelijk in een Waalse en een Vlaamse stad gevestigd te worden.

Daartegen wordt ingebracht dat van het provincialisme geen heil te verwachten is. De Vlaamse Akademie voor Taal en Letterkunde, die te Gent gevestigd is, verkiest te Brussel te vergaderen. Het prestige van beide Raden eist Brussel als standplaats.

Toch moet men volgens een ander Commissielid bij het fundamentele blijven en het belang van de taalgrens niet overschatten: de cultuur gaat daarover heen. Verhaeren en Charles De Coster waren wel met de Vlaamse grond verbonden doch schreven in het Frans. Brussel is geen probleem maar een aanrakingspunt. Het werkterrein van de Raden zou best over de taalgrens heengaan.

Aan de andere kant doet men gelden dat Brussel van het hoogste belang is voor de twee gemeenschappen. De invloed van de hoofdstad reikt veel verder dan de Brusselse agglomeratie en strekt zich in zeer sterke mate uit over het gehele land. Zonder Brussel kan de Vlaamse gemeenschap niet over al haar mogelijkheden beschikken. De hoofdstad moet van haar verheven opdracht duidelijk bewust worden en haar taak ook tegenover Vlaanderen positief vervullen. De tweeledigheid van het land mag aldaar geen schrikbeeld zijn. Een openhartige erkenning van deze feitelijkheid kan slechts de saamhorigheid bevorderen, omdat geen van de twee landsgedeelten zich dan beknelde gevoelt.

Volgens een andere opvatting hebben de Walen geen bezwaar tegen de benaming « Franse cultuurraad ». Zij maken onderscheid tussen cultuur en folklore. Op een algemene vergadering zouden zij onder elkaar het Waals niet willen gebruiken. Ook de betiteling « Nationale Raad » schrikt hen niet af. Slechts één enkele provincie is uitsluitend Waals, en ook daar staat men niet afkerig tegen Vlaamse kernen.

Verschillende leden stellen de vraag omtrent de verhouding van de cultuurraden tegenover de Instituten voor Radio en Televisie.

Een laatste tussenkomst legt de nadruk op de nationale Belgische cultuur, die aan beide zijden gelijk is. Tegenover deze nationale cultuur dient men de regionale autonomie niet te overdrijven. Het louter territoriaal begrip zou tot regionalisme leiden. En tot welke cultuur behoren dan onze Duitssprekende landgenoten?

Au sujet de l'établissement des deux sièges à Bruxelles, les opinions sont divisées. Si les nominations sont faites par le Parlement dans la capitale centralisatrice, n'y a-t-il pas lieu de craindre qu'il ne soit pas tenu suffisamment compte des aspirations des deux régions? Il serait préférable que la nomination des membres des Conseils soit confiée aux autorités provinciales. Pour le même motif, le siège des Conseils devrait être établi dans une ville wallonne et dans une ville flamande.

Un commissaire objecte que cette solution provincialiste ne donnera pas les résultats escomptés. La « Koninklijke Vlaamse Academie voor Taal- en Letterkunde », qui a son siège à Gand, préfère se réunir à Bruxelles. Le prestige des deux Conseils exige qu'ils soient établis dans la capitale.

Cependant, d'après un autre membre, il faut s'en tenir à l'essentiel, sans surestimer l'importance de la frontière linguistique, qui ne saurait arrêter la propagation de la culture. Ainsi, Verhaeren et Charles De Coster, malgré leur attachement à la terre flamande, n'en ont pas moins écrit en français. Bruxelles n'est pas un problème mais un point de rencontre. Il serait bon que le champ d'action des Conseils puisse s'étendre au delà de la frontière linguistique.

Un commissaire souligne l'importance primordiale de la capitale pour les deux communautés nationales. L'influence de Bruxelles déborde largement les limites de l'agglomération et se fait sentir puissamment dans le pays tout entier. Privée de Bruxelles, la communauté flamande ne disposerait plus de toutes ses possibilités. Il faut que la capitale prenne conscience de la mission élevée qui lui est dévolue et qu'elle s'en acquitte d'une manière positive à l'égard de la Flandre comme de la Wallonie. Qu'on n'y considère pas la dualité du pays comme un épouvantail! Une franche reconnaissance de cet état de fait ne pourra que renforcer l'esprit de solidarité, car aucune des deux régions du pays n'éprouvera un sentiment de frustration.

D'après un membre, les Wallons ne voient aucun inconvénient à l'emploi de la dénomination « Conseil culturel français ». Ils savent distinguer entre culture et folklore. Dans une assemblée générale, il ne leur viendrait pas à l'idée de parler le wallon entre eux. La dénomination « Conseil National » ne les effraie pas davantage. Une seule province est exclusivement wallonne, et là non plus, on ne rencontre aucune hostilité à l'égard des noyaux flamands.

Plusieurs membres demandent quelles seront les relations entre les Conseils culturels et les Instituts de Radiodiffusion et de Télévision.

Un dernier intervenant a mis l'accent sur la culture nationale belge, qui est la même de part et d'autre. Compte tenu de cette unité, il faut se garder de tout excès en matière d'autonomie régionale. La conception purement territoriale conduirait au régionalisme. Et à quelle culture appartient donc nos compatriotes d'expression allemande?

## II. *Antwoord van de Minister op deze verschillende beschouwingen.*

Uit deze algemene gedachtenwisseling trekt de Minister het besluit dat niemand zich tegen een wetgevende tussenkomst verzet. In de wettelijke schikking zal men wel degelijk rekening houden met het regionaal element.

### 1. DE NAAM VAN DE RADEN.

De memorie van toelichting van het ontwerp van wet is duidelijk. Het is de bedoeling « onze beide volksgemeenschappen — de Nederlands- en de Franssprekende — te voorzien van een instrument waardoor in elk van die gemeenschappen, de zelfstandige groei van de cultuur wordt versterkt. » De wet steunt dus op de volksgemeenschappen.

De taal alleen bepaalt de cultuur niet, maar zoals een lid heeft opgemerkt is zij een van de wezenlijke kenmerken ervan. Uitgaande van dat wezenlijk kenmerk, is men natuurlijk geneigd te spreken van Franse cultuur en Nederlandse cultuur, welke benamingen wel de meest algemene zijn, maar waarin toch alles wat zuiver Waals of zuiver Vlaams is kan worden ondergebracht. Hoewel César Franck tot twee gemeenschappen behoort, kan men toch van een Waals toondichter spreken en behoort hij eigenlijk tot de Franse cultuur.

Niemand spreekt van de Nederlandse schilderkunst in België maar wel van de Vlaamse schilderkunst. Men heeft een Nationale Raad voor de Franstalige dramatische kunst en een Nationale Raad voor de Nederlandstalige dramatische kunst ingesteld, die beide autonoom zijn. De Waalse schrijvers, die niet de Waalse regionale literatuur beoefenen, wensen als Franstalige schrijvers te worden beschouwd. De Vlaamse schrijvers hebben Genootschappen voor de Nederlandse letteren gesticht en hechten eraan de eenheid van de Nederlandse cultuur steeds krachtiger naar voren te brengen.

De Cultuurraden, waar het regionale element sterk zal vertegenwoordigd zijn, zullen zelf het nodige onderscheid maken, ook al dragen zij de meest algemene benaming. Het lijkt geen twijfel dat Walen en Vlamingen tot een eeuwenoude cultuur behoren, maar bij het huidige streven naar eenmaking van Europa zullen zij deelachtig worden aan de grote gegroepeerde culturen, de Franse cultuur en de Nederlandse cultuur, zonder daarom hun eigen persoonlijkheid prijs te geven. De meest actieve Waalse bewegingen verkondigen luide dat ze strijden voor de bescherming van de Franse cultuur in België. Geen enkele actieve Vlaamse beweging streeft bij de bevordering van de cultuur naar meer regionalisme. Beide wensen zij hun eigen aard liever op een meer algemeen dan op een folkloristisch vlak te tonen.

De Cultuurraden zullen ervoor zorgen dat niets verloren gaat van wat in de traditie en de cultuur

## II. *Réponse du Ministre aux diverses interventions.*

De cet échange de vues général le Ministre conclut que personne ne s'oppose à une intervention du législateur. Il donne l'assurance que le texte de la loi tiendra compte de l'élément régional.

### 1. LA DENOMINATION A DONNER AUX CONSEILS.

L'exposé des motifs du projet de loi est précis. Il s'agit « de doter chacune de nos deux communautés populaires d'expression néerlandaise et française d'un instrument qui y fortifie la croissance autonome de la culture ». Le point d'appui de la législation est constitué par les communautés populaires.

La langue à elle seule ne détermine pas la culture, mais, comme l'a fait remarquer un membre, elle en est une des marques essentielles. En se référant à cette marque essentielle, on est tout naturellement porté à parler de culture française et de culture néerlandaise, dénominations qui sont les plus générales, mais qui permettent d'y intégrer tout ce qui est purement wallon ou flamand. La double appartenance de César Franck n'empêche pas de parler d'un compositeur wallon, alors qu'en fait, il s'intègre dans la culture française.

Nul ne parlera de la peinture néerlandaise de Belgique, qui s'appelle bel et bien la peinture flamande. On a créé un Conseil National de l'art dramatique français et un Conseil National de l'art dramatique néerlandais, qui jouissent de l'autonomie. Les écrivains wallons qui ne cultivent pas la littérature régionale wallonne, entendent être considérés comme des écrivains de langue française. Les écrivains flamands ont créé les Conférences de la littérature néerlandaise et tiennent à ce que l'unité de la culture néerlandaise apparaisse de plus en plus.

Les Conseils culturels, où l'élément régional sera fortement représenté, feront eux-mêmes les distinctions nécessaires à partir de leur dénomination la plus générale. Il ne souffre pas de doute que Wallons et Flamands sont les tenants d'une culture millénaire, mais dans une Europe à tendance unificatrice, ils participeront aux grandes cultures groupées, la culture française, la culture néerlandaise, sans pour autant abandonner leur personnalité. Les mouvements wallons les plus actifs proclament hautement qu'ils luttent pour la défense de la culture française en Belgique. Aucun mouvement flamand actif ne tend à promouvoir la culture dans le sens régional. Des deux côtés, on désire affirmer sa propre personnalité à un niveau moins folklorique que général.

Les conseils culturels auront à cœur de ne rien négliger de ce qui mérite d'être conservé de la tra-

bewaard verdient te worden en bovendien zullen zij ook contact houden met de hedendaagse grote Europese cultuurstromingen. Aldus zal de Franse Cultuurraad aandacht kunnen besteden aan de Waalse literatuur die hij als een wezenlijk bestanddeel van de Franse cultuur zal kunnen beschouwen.

## 2. DE REGIONALE OMSCHRIJVING VAN DE BEVOEGDHEID.

Het is zaak de *modus vivendi* in acht te nemen die berust op het principe van de gaafheid van de beide taalgebieden. Iedere Cultuurraad moet derhalve streven naar cultuurbevordering, zonder buiten het landsgedeelte te treden waar de cultuur, waarvoor hij is ingesteld, overheersend is.

## 3. DE ZETEL VAN DE RADEN.

De Kamer en de Senaat zijn grotendeels samengesteld uit Vlamingen en Walen die een besluit nemen op voorstel van de Vlaamse of Waalse provinciën en culturele instellingen. Het is niet denkbaar dat aldus geen voortreffelijke cultuurverteenwoordiging zou tot stand komen, naar het beeld van de beide volksgemeenschappen.

Verscheidene commissieleden hebben opgemerkt dat de hoofdstad, niettegenstaande de grote culturele uitstraling ervan, slechts gedeeltelijk haar taak vervult, indien zij niet de trouwe weerspiegeling is van onze twee culturen. Eerder dan de hoofdstad de rug toe te keren als een cultureel « *no man's land* » dat een schaduw werpt op de twee volksgemeenschappen, moeten deze laatste om prestige-redenen steeds een aanwezigheidspolitiek in de hoofdstad voeren. De hoofdstad is geen « *vrijstad* » die een eigen leven leidt, zonder aanknopingspunten met de twee nationale culturen. Zij is integendeel, tot op verschillende hoogte, het resultaat van beide. Men organiseert er Nederlandse en Franse congressen, Middagen van de Nederlandse poëzie en van de Franse poëzie, Nederlandse en Franse toneelvoorstellingen. Het is wellicht niet zonder belang erop te wijzen dat de Vlaamse Academie voor Taal- en Letterkunde, naar algemeen bekend is, haar zetel van Gent naar de hoofdstad wenst over te brengen uit vrees van op de duur als een regionale academie te worden beschouwd. Haar zin voor culturele verantwoordelijkheid en haar trouw aan Vlaanderen zijn niet verflauwd, maar juist omdat die zin zo scherp en die trouw zo echt is, oordeelt de Academie dat haar aanwezigheid in de hoofdstad gewenst is en een weldoende invloed zou hebben.

Er is trouwens een bijkomende regel gesteld, die met grote soepelheid toegepast zou kunnen worden : de Raden zijn gehouden geregeld te vergaderen in de hoofdplaatsen van de provinciën van hun respectief gebied.

Beide cultuurraden moeten dus hun activiteit uitstrekken tot de hoofdstad. Beide culturen

dition et de la culture de leur domaine, tout en les faisant participer aux grands courants de l'actualité européenne. C'est ainsi que le Conseil culturel français pourra s'intéresser à la littérature de langue wallonne, en la considérant comme une partie intégrante de la culture française.

## 2. LA CIRCONSCRIPTION RÉGIONALE DES COMPÉTENCES.

Il convient que soit respecté le *modus vivendi*, fondé sur le principe de l'intégrité linguistique des deux régions du pays. A cet effet, chaque Conseil culturel doit s'appliquer à promouvoir la culture, sans chercher pour autant à développer ses activités en dehors de la région où la culture pour laquelle il a été institué est prédominante.

## 3. LE SIÈGE DES ORGANISMES.

La Chambre et le Sénat sont composés en majeure partie de Flamands et de Wallons, qui feront leur choix sur proposition des provinces et d'institutions culturelles flamandes et wallonnes. Il n'est pas concevable que ce système n'engendre pas une représentation culturelle éminente, à l'image des deux communautés populaires.

Ainsi que plusieurs membres de la Commission l'ont fait remarquer, la capitale, malgré tout son rayonnement culturel, ne remplirait qu'imparfaitement son rôle si elle n'était pas le miroir fidèle de nos deux cultures. Plutôt que de tourner le dos à la capitale comme à une espèce de « *no man's land* » culturel qui jette une ombre sur les deux communautés populaires, celles-ci doivent y être toujours présentes pour des raisons de prestige. La capitale n'est pas une espèce de « *ville libre* », vivant de sa propre vie, sans attaches avec les deux cultures nationales. Elle en est, à des degrés divers, l'aboutissement. On y organise des congrès français et néerlandais, des midis de la poésie française et néerlandaise, des spectacles théâtraux français et néerlandais. Il n'est peut-être pas sans intérêt de relever qu'il est de notoriété publique que l'Académie de langue et de littérature flamandes désire que son siège soit transféré de Gand dans la capitale, de crainte qu'elle ne soit considérée à la longue comme une académie régionale. Son sens des responsabilités culturelles et de la fidélité à la Flandre n'est pas émoussé. C'est parce qu'il est si aigu qu'elle estime que sa présence dans la capitale serait souhaitable et bénéfique.

Une règle complémentaire d'une grande souplesse d'application est d'ailleurs prévue : les Conseils sont tenus de se réunir régulièrement dans les chefs-lieux des provinces de leur ressort respectif.

L'activité des deux Conseils culturels doit donc s'étendre à la capitale. Les deux cultures nationales

vormen ieder afzonderlijk een geheel en de beide Raden zijn naar het beeld van de twee volksgemeenschappen samengesteld zodat het ook natuurlijk is dat alles wat te Brussel tot de Nederlandse cultuur of tot de Franse cultuur behoort respectievelijk onder de Nederlandse en onder de Franse Cultuurraad zou ressorteren.

Zoals een lid heeft opgemerkt is een zekere centralisatie te Brussel onvermijdelijk, met name voor de musea; maar men kan in de hoofdstad ook de culturele activiteiten decentraliseren zoals thans trouwens reeds het geval is.

#### 4. TWEELIDIGHEID VAN HET LAND.

Onze politieke eenheid werd reeds verstevigd en zal nog verstevigd worden door een gelijke bezorgdheid voor de twee volksgemeenschappen en de twee culturen. De Nederlandse en de Franse dramatische kunst bestaat thans uit twee sectoren, waarvoor twee verschillende statuten gelden die trouwens aan verschillende toestanden zijn aangepast. Deze autonomie heeft onze nationale eenheid niet aangetast; zij heeft de goede verstandhouding bevorderd.

#### 5. WEERSLAG OP RADIO EN TELEVISIE.

Radio en televisie behoren tot de vraagstukken waarover de Cultuurraden advies kunnen uitbrengen (artikel 4 van het ontwerp). Aan de andere kant mag worden verwacht dat de wetgever de Cultuurraden in de toekomst zal betrekken bij de benoeming van de leden van de beheersorganen van radio en televisie.

### III. *Cultuuraautonomie en decentralisatie.*

Tijdens de tweede vergadering die de Commissie aan de algemene bespreking gewijd heeft, heeft zij het debat uitgebreid tot de begrippen autonomie en decentralisatie.

Een commissielid trekt de stelling in twijfel dat de cultuur niet gebonden zou zijn aan de taal en het grondgebied, en evenzo dat wij de Belgische cultuur zouden moeten vooropzetten. Al bestaat er ook een Europese en zelfs een algemeen menselijke cultuur, toch eisen wij de aandacht op voor de eigen volkscultuur op basis van de taal. Indien Verhaeren, Maeterlinck, Van Lerberghe zich in een vreemde taal hebben uitgedrukt, toch hebben Van de Woestijne en Vermeylen een wereldfaam verworven, ofschoon ze enkel in het Nederlands schreven. Het doel van de cultuurraden is ongetwijfeld de cultuur te bevorderen en te verspreiden. Doch er is meer: wij stellen hierbij een eerste stap in de richting van de cultuuraautonomie. Daarom kan de bevoegdheid van deze raden niet beperkt zijn

formant chacune un tout et les deux Conseils étant composés à l'image des deux communautés populaires, il est naturel que tout ce qui, à Bruxelles, fait partie de la culture française, soit du ressort du Conseil français et que tout ce qui fait partie de la culture néerlandaise soit du ressort du Conseil néerlandais.

Sans doute, comme l'a fait observer un commissaire, à Bruxelles, une certaine centralisation est inévitable, par exemple dans les musées; mais une décentralisation des activités culturelles, qui, d'ailleurs, existe déjà en fait, peut parfaitement être réalisée dans la capitale.

#### 4. LA DUALITÉ AU SEIN DE LA NATION.

Notre unité politique a été et sera renforcée par une égale sollicitude pour les deux communautés et les deux cultures. L'art dramatique, français et néerlandais, comporte actuellement deux secteurs, régis par deux statuts différents, d'ailleurs adaptés à des situations différentes. Cette autonomie n'a provoqué aucune détérioration de notre unité nationale; elle n'a fait que favoriser la bonne entente.

#### 5. L'INCIDENCE SUR LA RADIO ET LA TÉLÉVISION.

La radio et la télévision figurent au nombre des questions au sujet desquelles les Conseils culturels peuvent être amenés à émettre un avis (cf. art. 4 du projet). D'autre part, on peut concevoir que le législateur fasse, à l'avenir, participer les conseils culturels à la procédure de nomination des membres des organes de gestion de la Radio et de la Télévision.

### III. — *Autonomie culturelle et décentralisation.*

Au cours de la deuxième réunion qu'elle a consacrée à la discussion générale, votre Commission a étendu le débat aux notions d'autonomie et de décentralisation.

Un membre met en doute la thèse selon laquelle la culture ne serait pas liée à la langue et au sol, ainsi que l'existence d'une culture belge. Le fait qu'il existe une culture européenne et même une culture universelle ne nous empêche pas de nous préoccuper de notre culture particulière, basée sur la langue de nos populations. Si Verhaeren, Maeterlinck et Van Lerberghe se sont exprimés dans une langue étrangère à leur région, il n'en est pas moins vrai que Van de Woestijne et Vermeylen se sont acquis une renommée mondiale par leurs œuvres écrites en néerlandais. Sans doute le but des Conseils culturels est-il de promouvoir et de diffuser la culture. Mais il y a plus: nous faisons ainsi un premier pas dans la voie de l'autonomie culturelle. Aussi, la compé-

tot abstrakte beschouwingen en adviezen. De cultuur zelf moet te dienste gesteld worden van het volk en daartoe moet de overheid steun verlenen. Ook schilderkunst en muziek, die n'et rechtstreeks op de taal gegrondvest zijn, zijn uitdrukkingen van een autonome cultuur. Het zal moeilijker zijn de status van Brussel te bepalen. Ondertussen verheugt zich de spreker over deze eerste stap. Deze gaat niet in de richting van het unitarisme, en daarom juist bevordert hij de eendracht.

Ingaande op het begrip *autonomie*, laat een ander lid gelden dat dergelijke zelfstandigheid volkomen gerechtigd en eerbiedwaardig is, doch dat zij niet in de absolute zin opgevat kan worden. Wij staan hier voor een samenstel van historische, psychologische en politieke gegevens. Het ware onvruchtbaar de kwesties te beperken tot het domein van de wetgeving en de zorg voor afdoende taaltoezicht. Het probleem draagt veel verder. Tegenover de tweeledigheid van het land heeft een en dezelfde Staat dringende verplichtingen, in de zin van het bevorderen van de twee onderscheiden cultuurgemeenschappen, en in de zin van de harmonie die tussen beide moet heersen en de openheid die zij voor de algemene cultuur moeten inacht nemen. Zich opsluiten in het volkseigene zou ten slotte beperkend en steriliserend werken. In de loop van de geschiedenis van België heeft men, bij het begin eerlijk kunnen denken, dat de Franse cultuur de grondslag zou vormen voor de eenheid van de Natie. Nadien heeft het Vlaamse volk zich als een volwaardig deel van het land kunnen doen erkennen. Dit feit is tot op een zeker punt in de wetgeving doorgedrongen. Doch in toonaangevende kringen te Brussel wordt het tot op heden nog niet in gemoede aanvaard. Men erkent er wel de Vlaamse folklore maar daarom nog geen volwaardige Vlaamse cultuur. Zolang dit niet is geschied, zullen de spanningen aanhouden. De wet alleen is niet in staat een ommekeer te bewerken, doch door de richting die zij aangeeft en de middelen die zij ter beschikking stelt, kan zij een gunstig klimaat bevorderen, indien ze niet uit achterdocht of onbegrip bij halve maatregelen blijft. Bij een kordate en konkrete erkenning van de tweeledigheid heeft de gebondenheid van het land alles te winnen.

Een ander lid verheugt zich over de verruiming van het debat. Indien er ook uitwisselingen zijn, toch kan men niet spreken van de ene Belgische cultuur, wellicht ook niet van een Waalse cultuur, maar van een deelachtigheid van Wallonië aan de cultuur. Wij moeten veeleer denken aan de gebruikers dan aan de voortbrengers van de cultuur. De Staat dient deze laatsten te ondersteunen, doch hij moet er vooral op bedacht zijn, meer en meer individuen in de gelegenheid te stellen deel te hebben aan de cultuur. Een schilderstuk in een donkere kamer is onbestaande : men kan er niet van genieten. Een breed opgezette sociale politiek moet de toegang tot het cultuurleven voor steeds meer mensen openstellen. Feitelijk zou men in

tence de ces Conseils ne peut-elle être limitée à des considérations et à des avis théoriques. Ce qui importe, c'est que la culture soit mise au service du peuple et que l'autorité prête son concours à cet effet. La peinture et la musique, qui ne sont pas directement basées sur la langue, sont, elles aussi, des expressions d'une culture autonome. Mais il sera plus difficile de fixer le statut de Bruxelles. Néanmoins, l'intervenant se réjouit de cette première étape. Et c'est justement parce qu'elle ne conduit pas à l'unitarisme qu'elle est de nature à renforcer l'union.

Analysant la notion d'*autonomie*, un autre commissaire fait observer que celle-ci est tout à fait justifiée et respectable, mais qu'on ne peut pas y attacher un sens trop absolu. Nous nous trouvons devant un ensemble de facteurs historiques, psychologiques et politiques. Ce serait faire œuvre stérile que de circonscrire la question au domaine législatif et de se préoccuper uniquement de l'efficacité du contrôle linguistique. Le problème est beaucoup plus vaste. La dualité de la Belgique entraîne pour l'Etat commun l'obligation impérieuse d'encourager le développement culturel des deux communautés et d'établir des rapports harmonieux entre elles, tout en veillant à ce qu'elles demeurent ouvertes à la culture générale. A se confiner dans un particularisme ethnique, on risque de limiter ses horizons et de stériliser ses efforts. Dans les premiers temps qui ont suivi la fondation de la Belgique, on a pu croire sincèrement que la culture française serait le ciment de l'unité nationale. Par la suite, le peuple flamand est parvenu à faire reconnaître ses droits dans le cadre de la Nation. Ce fait s'est traduit jusqu'à un certain point dans des textes légaux. Cependant, les milieux influents de Bruxelles n'ont toujours pas accepté cette situation sans réticences. Certes, ils accueillent le folklore flamand, mais cela n'implique pas qu'ils admettent l'existence d'une culture flamande digne de ce nom. Aussi longtemps qu'il n'en sera pas ainsi, les tensions subsisteront. La loi à elle seule est impuissante à amener un revirement, mais elle peut fort bien, par la direction qu'elle imprime et grâce aux moyens qu'elle fournit, créer un climat favorable, pour peu que la suspicion ou l'incompréhension ne la condamnent aux demi-mesures. La concorde nationale ne sera assurée que par une reconnaissance franche et concrète de cette dualité.

Un autre membre se réjouit de voir le débat ainsi élargi. S'il existe des échanges sur le plan culturel, on ne peut cependant parler d'une culture belge unique, et sans doute ne peut-on davantage faire état d'une culture wallonne et serait-il préférable de parler d'une participation de la Wallonie à la culture. Notre sollicitude doit aller à ceux qui bénéficient de la culture, plutôt qu'à ceux qui la créent. Certes, l'Etat se doit de soutenir les efforts de ces derniers, mais son premier souci doit être de permettre à un nombre toujours plus grand d'individus de prendre part à la vie culturelle. Un tableau enfermé dans une chambre obscure est comme inexistant, puisqu'on ne peut en jouir. Une politique sociale largement conçue se doit d'ouvrir les res-

België van een romaanse en een germaanse cultuurvorm moeten spreken. Wallonië betekent niet alleen dialect : er bestaat een eigen levensvorm, met rijke sociale en educatieve mogelijkheden. De Staat is geen schepper van cultuur. Deze verklaring is niet separatistisch gekleurd : zij beoogt de eenheid te versterken.

Niettemin laat een ander lid opmerken, dat het individu slechts in een gezonde gemeenschap cultuurgoederen kan voortbrengen. Aandacht dient besteed niet alleen aan de gebruikers, maar ook aan de cultuur-overdragende elementen. Waarom is de vermelding van Kunsten en Wetenschappen in de titel van het Ministerie van Openbaar Onderwijs weggevallen ? Komt voor dit departement decentralisatie in aanmerking ?

Ingaande op deze vragen, verklaart de Minister dat het wetsontwerp bedoelt de kansen van allen te verhogen en nieuwe middelen daartoe te verschaffen. De Staat zoekt raadgevers die hem daarbij behulpzaam kunnen zijn. Doch iets anders is de tweeledigheid erkennen en iets anders decentraliseren. Voor de eerste maal neemt het wetsontwerp uitdrukkelijk stelling voor de cultuurautonomie. Er zijn in hoofdzaak twee onderscheiden cultuurdragende gemeenschappen, om van de Duitssprekende burgers niet te gewagen. Het ligt echter niet in het vooruitzicht de verschillende departementen van een deel van hun taak te ontlasten. Het voorwerp van de wet is niet de laatste concrete toepassing, maar de oprichting van raadgevende lichamen. De uitvoering van de verschillende diensten blijft waar zij is. Wel zou men aan de Cultuurraden de toekenning van prijzen en aanmoedigingen kunnen toevertrouwen en ze belasten met het verdelen van de toelagen voor volksopleiding. Feitelijk bedoelen wij het oprichten van stimulerende organen, zonder daarbij de decentralisatie langs een omweg in te voeren.

Daarna licht de Minister zijn vorige antwoorden toe. De politieke eenheid van het land op de Franse taal vestigen is een voorbijgestreefde stelling. In Vlaanderen is daartegen sterk verzet gerezen. Vandaar, voor de cultuurraden, de geografische beperking als een praktische *modus vivendi*. Doch de Belgische burgers zullen er aan hechten hun cultuur zelfs buiten de landsgrenzen te doen uitstralen. Ondertussen wordt er binnen de grenzen van het land een regionale omschrijving voorzien.

Wat de verhouding tot de Instituten voor Radio en de Televisie betreft, kan men van af de tweede aanstelling, in de plaats van de Hoge Raad voor Volksopleiding, de Cultuurraden met het voordragen van candidaturen belasten.

sources de la culture à un public toujours plus nombreux. En fait, on devrait parler en Belgique d'une culture romane et d'une culture germanique. Le caractère particulier de la Wallonie ne réside pas uniquement dans ses dialectes : elle a son mode de vie propre, riche de virtualités sociales et éducatives. L'Etat n'est pas créateur de culture. Cette déclaration n'est point d'inspiration séparatiste : elle vise, au contraire, à renforcer l'unité.

Toutefois, un autre commissaire a fait observer que l'individu n'est capable de produire des valeurs culturelles que dans une société sainement organisée. Notre sollicitude doit aller non seulement à ceux qui en bénéficient, mais aussi à ceux qui les transmettent. Pourquoi a-t-on supprimé la mention « des Sciences et des Arts » dans la dénomination du Ministère de l'Instruction Publique ? Envisage-t-on la décentralisation de ce Département ?

En réponse à ces questions, le Ministre déclare que le projet de loi tend à développer les responsabilités de tous et à créer les moyens nouveaux nécessaires à cet effet. L'Etat cherche à s'entourer de conseillers capables de l'aider dans l'accomplissement de cette tâche. Cependant, la reconnaissance de la dualité du pays et la décentralisation sont deux choses différentes. Le projet de loi est le premier à prendre explicitement position en faveur de l'autonomie culturelle. La Belgique est constituée essentiellement de deux communautés culturelles bien distinctes, abstraction faite de nos concitoyens d'expression allemande. On n'envisage nullement de décharger les divers Départements d'une partie de leurs attributions. La loi ne tend pas à régler toutes les modalités d'application, mais simplement à créer des organes consultatifs. Les activités des divers services resteront inchangées. On pourrait, il est vrai, confier aux Conseils culturels le soin d'allouer des prix et des encouragements et les charger de la répartition des subsides à l'éducation populaire. En fait, notre but est de créer des organes qui exercent une action stimulatrice, sans pour cela instaurer la décentralisation par une voie détournée.

Après quoi le Ministre commente les réponses qu'il a données au cours de la réunion précédente. L'idée de fonder l'unité politique du pays sur la langue française est une thèse dépassée. Elle s'est heurtée à une opposition énergique de la part des Flamands. C'est pour cette raison que le champ d'action des Conseils culturels est délimité sur une base géographique, ce qui constitue un *modus vivendi* pratique. Les Belges auront à cœur de faire rayonner leur culture au delà de leurs frontières. Mais à l'intérieur du pays, on prévoit une délimitation régionale.

Pour ce qui est des rapports entre les Conseils culturels et les Instituts de Radiodiffusion et de Télévision, on pourrait, à partir de la deuxième nomination, charger les Conseils culturels de la présentation des candidatures en lieu et place du Conseil supérieur de l'éducation populaire.

Ten slotte waagt een van de Commissieleden de tweeledigheidsopvatting tot het einde toe door te denken, door voor de benoeming van de cultuurraden, de Nederlandssprekende en de Franssprekende parlementairen in afzonderlijke groepen te laten optreden. Doch de Grondwet en de algemeen geldende opvatting beschouwen de parlementsleden als vertegenwoordigers van de gehele Natie. Trouwens, de kandidatenlijsten worden afzonderlijk voorgedragen, en dit geeft haast iedereen voldoening.

#### IV. *De taak van het Ministerie voor Culturele Zaken.*

Tijdens een volgende commissiezitting wordt een gedachtenwisseling gehouden, die het voorliggend wetsontwerp enigszins overschrijdt. Verschillende leden nemen deel aan de bespreking van de vraag, welke opdrachten aan het Ministerie van Culturele Zaken dienen toevertrouwd te worden. De eerste spreker zou verschillende diensten van het Ministerie van Openbaar Onderwijs liefst naar het Ministerie van Culturele Zaken overbrengen. Dit laatste zou aldus een ruimer werkgebied krijgen, en b.v. volksopleiding en schone kunsten beheren. Aan het begrip culturele aangelegenheden dient een brede toepassing gegeven. Er is in het land, inzonderheid in het Vlaamse land, nog heel wat te doen om de geestelijke rijkdom te vergroten. Ons verleden is rijk. Voor de toekomst moeten wij onze visie nog veel verbreden.

Een volgende spreker betoogt dat het onderwijs, al bevordert het ook de cultuur, een specifieke opdracht heeft. Het aanmoedigen van het museumbezoek, integendeel, is een rechtstreeks culturele activiteit.

In dit verband stelt een ander lid de vraag of het Ministerie voor Culturele Zaken als een voorlopige instelling is opgevat, die slechts tijdelijk opdrachten uit te voeren heeft. Indien wij meer van dit Ministerie verlangen, moeten wij zulks duidelijk verklaren. Kunsten en Wetenschappen vallen uiteraard buiten het kader van het eigenlijk onderwijs. Het Ministerie van Openbaar Onderwijs is trouwens reeds overbelast.

Een ander lid valt de vorige sprekers bij. Het Ministerie van Culturele Zaken is volgens hem een hoopgevend begin en een soort inleiding om de niet-scolaire aangelegenheden onder deze vorm meer ontwikkelingsmogelijkheden te bezorgen.

De Minister zal dit vraagstuk bij gelegenheid van de bespreking van zijn begroting uitvoeriger behandelen. Ondertussen deelt hij mee dat zijn Ministerie inderdaad voor bepaalde opdrachten werd opgericht. De Cultuurraden worden opgevat als een dienst die verschillende departementen ten goede moet komen. In onze nabuurlanden worden vooral twee activiteiten onder ogen genomen, met

Enfin, un commissaire ne craint pas de tirer les conséquences ultimes de la dualité nationale, en proposant que les parlementaires d'expression néerlandaise et d'expression française procèdent séparément à la nomination des membres des Conseils culturels. Mais d'après la Constitution et l'opinion généralement admise, les membres du Parlement représentent l'ensemble de la Nation. D'ailleurs, les listes de candidats sont présentées séparément, ce qui donne satisfaction à presque tous les membres.

#### IV. — *La tâche du Ministère des Affaires culturelles.*

Au cours d'une réunion ultérieure, votre Commission a procédé à un échange de vues débordant quelque peu le cadre du présent projet. Plusieurs membres se sont demandé quelles seraient les tâches à confier au Ministre des Affaires culturelles. D'après un premier commissaire, il conviendrait de transférer certains services du Ministère de l'Instruction Publique au Ministère des Affaires culturelles. Ce dernier verrait ainsi étendre son champ d'action, ce qui lui permettrait, par exemple, de s'occuper de l'éducation populaire et des beaux-arts. La notion d'affaires culturelles doit être entendue dans un sens très large. Il y a encore beaucoup à faire, notamment dans la région flamande, pour développer le patrimoine culturel du pays. Il faudra sans cesse élargir nos horizons, afin que l'avenir de notre pays soit digne de son glorieux passé.

Un autre membre fait observer que, s'il contribue à la diffusion de la culture, l'enseignement a une mission spécifique. Par contre, encourager la visite des musées constitue une activité typiquement culturelle.

Dans le même ordre d'idées, un autre commissaire pose la question de savoir si le Ministère des Affaires culturelles a été conçu comme une institution provisoire, chargée uniquement d'une mission temporaire. Si nous en attendons davantage, nous devons le dire explicitement. Par leur nature même, les sciences et les arts n'appartiennent pas à l'enseignement proprement dit. D'ailleurs, le Ministère de l'Instruction publique est déjà surchargé.

Un autre membre se rallie aux considérations émises par les préopinants. D'après lui, la création du Ministère des Affaires culturelles est un premier pas dans la bonne voie, qui permet d'espérer qu'un jour, il pourra s'occuper de toutes les activités extra-scolaires et créer ainsi de nouvelles possibilités d'épanouissement culturel.

Le Ministre traitera ce problème d'une manière plus approfondie lorsque le budget du Département viendra en discussion. Il déclare qu'effectivement, son Département a été créé en vue de l'exécution de certaines tâches bien déterminées. Les Conseils culturels ont été conçus comme un service qui doit profiter à plusieurs Départements. Les pays qui nous entourent accordent une attention particu-

name het wetenschappelijk beleid, b. v. in Frankrijk en Engeland, en de groepering van de culturele activiteiten, aldus in Frankrijk de kunsten en letteren, echter zonder Radio en T.V. Een afzonderlijk Departement zou, volgens de persoonlijke mening van de Minister ongetwijfeld de kunsten en wetenschappen, de Radio en de T.V. en in 't algemeen de vrije-tijdsbesteding zeer ten goede komen. De Radio- en Televisie-uitzendingen verhonderdvoudigen onze cultuurmiddelen. Louter speculatief gezien, zijn onze beperkte doch belangrijke opdrachten een uitstekend uitgangspunt voor een latere bestendige instelling. Niettemin streven de Cultuurraden er niet naar, langs een omweg, de deconcentratie van de andere departementen te bewerken. Dit vraagstuk dient in het perspectief van het Openbaar Onderwijs onderzocht te worden. Ondertussen behouden de verschillende departementen hun traditionele taak. De plastische kunsten kunnen trouwens niet volgens het taalgebruik ingedeeld worden. De Cultuurraden zijn opgevat als stimulerende organen, die in de twee taalgebieden trachten de geestesrijkdom te verhogen en de bevolking op een verhevenere levensvlak te brengen. Weldra zal de quasi-totaliteit van onze jonge mensen de studies tot op de leeftijd van achttien jaar voortzetten. Daarom hebben wij een breder humanisme nodig, om tegenover de verruimde verwachtingen niet te kort te schieten. Meer vrije tijd kan zowel winst als verlies betekenen. De Openbare Machten moeten voor de bevolking ruimere cultuurmogelijkheden beschikbaar stellen en dus humaniserende doelstellingen en niet alleen ontspanningsgelegenheden op het oog nemen. Wij moeten beslist de weg wijzen naar culturele verheffing, ook door de ontwikkeling van een toerisme, dat voor een beter menszijn merkwaardige vergezichten opent.

De Commissie neemt met voldoening akte van deze verruimde inzichten, waarvoor de openbare mening ongetwijfeld gevoelig zal zijn.

\* \* \*

### Bespreking van de artikelen.

#### Eerste artikel.

De Minister kondigt aan dat hij, in aansluiting met de voorgaande beschouwingen naar een nauwkeuriger formulering zoekt om de Cultuurraden aan te duiden en te omschrijven. Verschillende leden komen over deze kwestie tussenbeide. De titel « Conseil de la Culture française » is volgens de eerste spreker alleszins te breed, vermits het enkel gaat om de cultuur van Franse uitdrukking binnen de Belgische Staat. Men denke niet alleen aan twee autonome culturen, maar ook aan de gemeen-

lière à deux ordres d'activité, la politique scientifique, par exemple en France et en Angleterre, et le regroupement des activités culturelles, par exemple en France les lettres et les arts, à l'exclusion toutefois de la radio et de la télévision. Personnellement, le Ministre est d'avis que la création d'un Département spécial sera extrêmement profitable aux sciences et aux arts, à la radio et à la télévision et, sur un plan plus général, à la solution du problème des loisirs. Grâce aux émissions de la radio et de la télévision, nos moyens de culture ont été portés au centuple. D'un point de vue purement spéculatif, les tâches limitées, mais importantes, dont nous sommes chargés, offrent un excellent point de départ pour la création ultérieure d'un organisme permanent. Cependant, en créant les Conseils culturels, on n'entend nullement réaliser, par une voie détournée, la déconcentration des autres Départements. C'est là une question qui doit être examinée dans le cadre particulier du Ministère de l'Instruction publique. Les divers Départements conservent leurs attributions traditionnelles. D'ailleurs, il serait impossible d'appliquer aux arts plastiques un critère linguistique. Les Conseils culturels devront exercer une action stimulatrice, s'attacher à développer le patrimoine intellectuel dans les deux régions linguistiques et élever le niveau culturel de la population. Bientôt la quasi-totalité de notre jeunesse poursuivra ses études jusqu'à l'âge de 18 ans. C'est pourquoi nous avons besoin d'un humanisme élargi, si nous ne voulons pas décevoir les immenses espoirs de notre époque. L'accroissement des loisirs peut signifier aussi bien un enrichissement qu'une perte. Les pouvoirs publics se doivent d'élargir les moyens de développement culturel mis à la disposition de la population et, loin de limiter leur sollicitude aux délassements, de l'étendre aux objectifs humanistes. Montrons au peuple la voie du progrès culturel, en développant notamment le tourisme, source d'enrichissement de la personnalité.

C'est avec satisfaction que la Commission a pris acte de cet élargissement des perspectives, auquel l'opinion publique ne manquera pas de se montrer particulièrement sensible.

\* \* \*

### Discussion des articles.

#### Article premier.

Le Ministre déclare que, tenant compte des considérations qui précèdent, il se préoccupe de trouver une dénomination plus adéquate pour désigner les Conseils culturels. Plusieurs membres ont pris la parole sur ce point. Un premier intervenant estime qu'en tous cas, l'appellation « Conseil de la culture française » est trop large, puisqu'il s'agit uniquement de la culture d'expression française dans le cadre de l'Etat belge. Ne pensons pas uniquement aux deux cultures autonomes, mais

schappelijke cultuurvorm. Een wet die de splitsing doordrijft is zeker ongunstig, omdat zij de geesteswaarden binnen een beperkt terrein zou opsluiten. Waarom zou men de Vlaamse cultuur bezuiden de taalgrens niet mogen bevorderen? De territoriale indeling werpt bovendien onoverkomelijke bezwaren op tegenover de Duitssprekenden, die men onmogelijk binnen eenzelfde geografische area kan terugdringen.

Een ander lid merkt daarentegen op dat het Harmel-centrum wel degelijk van een gebiedsomschrijving is uitgegaan en voor het franstalige werkgebied Wallonië en Brussel heeft aangewezen, en voor het Nederlandstalige evenzo Vlaanderen en Brussel.

Verscheidene leden brengen in het midden dat de cultuur, ze zij Vlaams of Frans, veel meer omvat dan taal en literatuur. Waarom zou de Waalse Cultuurraad bij voorbeeld aan de Vlaamse kunst geen ruimer bekendheid mogen geven? Maar laat het hem doen in zijn eigen landstreek en niet in de andere. Zijn optreden aldaar zou wantrouwen en wrevel opwekken. Evenzo kan de Vlaamse Cultuurraad Franse, of ook Engelse en Duitse cultuurprestaties in Vlaanderen bekend maken, maar in Wallonië moet hij niet optreden. Aan beide kanten immers wil men op de eerste plaats, zonder inmenging van elders, hoe goed bedoeld ook, de eigen cultuur ontwikkelen en beveiligen.

De Minister erkent de gegrondheid van deze beschouwingen. Er zijn vanzelfsprekend, onder meer voor de plastische kunsten, gemeenschappelijke belangen. Niemand kan zich trouwens ongestraft in zijn eigen taalstreek als in een ghetto opsluiten. Rijkdommen die van elders komen, kunnen de oorspronkelijke cultuur bevruchten en contacten zijn heilzaam. Engteestigheid integendeel schaft slechte raad. Hier ligt een breed terrein open voor eerlijk overleg tussen de twee cultuurraden, bij voorbeeld over de regeling van het onderwijs in de andere landstaal, dat in onze wetgeving soms op ongerijmde wijze ingericht wordt.

Nog andere leden onderstrepen dat de bevordering van de Franse cultuur in Vlaanderen niet onder de Waalse Cultuurraad moet ressorteren, indien men conflicten wil vermijden. Voor organisatorische en administratieve aangelegenheden is wederzijds overleg geboden, doch ieder blijve meester in eigen huis.

Een lid legt er nogmaals de nadruk op, dat rekening houdend met de groei, eventueel de misgroei van de cultuur, de beide Raden een werkelijke functie moeten vervullen. De territoriale indeling moet dienen om onprettige verhoudingen te voorkomen, niet om engteestige opvattingen in de hand te werken. Vlaanderen wenst alleszins wijde horizons in alle richtingen, doch wrijvingen werken steeds hinderlijk. Indien Vlamingen en Walen

aussi à la culture commune. Une loi de cloisonnement serait funeste, parce qu'elle enfermerait les valeurs intellectuelles dans un cadre étroitement régionaliste. Pourquoi serait-il interdit de promouvoir la culture flamande au sud de la frontière linguistique? De plus, le principe territorialiste fait surgir des obstacles insurmontables en ce qui concerne les Belges d'expression allemande, qu'il est impossible de refouler à l'intérieur d'une aire géographique unique.

A quoi un autre membre réplique que le Centre Harmel a fondé ses propositions sur le concept territorial en assignant comme champ d'action au Conseil francophone la Wallonie et Bruxelles et au Conseil d'expression néerlandaise la Flandre et Bruxelles.

Plusieurs membres font observer que la culture, qu'elle soit flamande ou française, embrasse beaucoup plus que la langue et la littérature. Pourquoi, par exemple, le Conseil culturel wallon ne pourrait-il contribuer à la diffusion de l'art flamand? Mais alors, qu'il le fasse dans sa région, car, s'il étendait son action à l'autre, il ne manquerait pas d'y susciter la méfiance et d'y provoquer l'irritation. De même, le Conseil culturel flamand pourra diffuser en Flandre des réalisations culturelles françaises, voire anglaises ou allemandes, mais il doit se garder d'exercer son activité en Wallonie. En effet, d'un côté comme de l'autre, on entend développer et sauvegarder avant tout la culture de la région, à l'abri de toute immixtion, si bien intentionnée qu'elle soit.

Le Ministre reconnaît le bien-fondé de ces observations. Il existe évidemment des intérêts communs notamment dans le domaine des arts plastiques. Personne, d'ailleurs, ne pourrait se retirer impunément dans sa région linguistique comme dans un ghetto. Les apports extérieurs enrichissent la culture originale et les contacts ont des effets salutaires. L'étroitesse d'esprit, au contraire, est mauvaise conseillère. Il y a là un vaste domaine qui se prête à de franches consultations entre les deux Conseils; que l'on songe, par exemple, à l'enseignement de la seconde langue nationale, que notre législation organise parfois d'une manière illogique.

D'autres membres encore soulignent que la promotion de la culture française en Flandre ne doit pas relever de la compétence du Conseil culturel wallon, si l'on veut éviter des conflits. En matière d'organisation et d'administration, les consultations mutuelles s'imposent. Mais il faut que chacun reste maître chez soi.

Un commissaire affirme une fois de plus que le développement ou la déficience de la culture requièrent l'intervention effective des deux Conseils. Le principe territorial permettra d'éviter les malaises, mais ne doit pas aboutir à des conceptions étiquées. La Flandre désire en tout cas que ses horizons soient largement ouverts, mais les frictions sont toujours déplaisantes. Si, réellement, Flamands et Wallons se voient accorder des possibilités égales à

te Brussel inderdaad gelijke kansen krijgen, zal de hoofdstad een zeer geschikt trefpunt uitmaken. Brussel moet een ontmoetingscentrum zijn, en om dit te verwezenlijken kunnen sentimentele verklaringen niet volstaan. Daarom zou artikel 1 van het ontwerp reeds gewag moeten maken van deze gemeenschappelijke belangen.

Vandaar, volgens een ander lid, het nut van gemeenschappelijke vergaderingen voor beide Raden. Het initiatief daartoe moet niet uitsluitend van de Koning uitgaan : ook de Raden zelf moeten daartoe kunnen besluiten. De Minister, die beter niet centraliseert, zou evenwel voorstellen in de aan gehaalde zin kunnen doen.

Een van de vorige sprekers wijst nogmaals op het gevaar voor splitsing. Hij pleit voor de nodige soepelheid. De Belgische Cultuur is als een berg met twee hellingen, maar zij vormt een enkel landschap.

Wellicht is het voor de verheldering van de begrippen dienstig het onderscheid duidelijk te maken tussen het streng omschreven werkgebied van elke der beide Raden, en de openheid die elk der twee Cultuurgebieden moet kenmerken. Geen wet is in staat de werkelijkheid in haar geheel te omvatten. Zij moet middelen verschaffen om in de beide landgedeelten de stimulerende werking van de Openbare Machten te ordenen, doch zij mag zich niet inbeelden dat zij het geheel van de cultuur in zich opneemt. De Wetgever is steeds aan de verleiding blootgesteld van alles te willen beheersen. Daartegen moet hij steeds op zijn hoede zijn. De praktische regelingen alleen komen voor hem in aanmerking, en daarvoor is regionale indeling onmisbaar.

De twee cultuurgebieden zijn duidelijk onderscheiden. Dit feit uit het oog verliezen zou tot noodlottige betwistingen aanleiding geven. Het feit eerlijk erkennen brengt noch inperking noch opsluiting mee voor de cultuur zelf. Hoe meer deze zich veilig voelt, des te meer openheid zal zij kunnen opbrengen voor verrijking van uit andere cultuurgebieden. Uiteraard streeft elke cultuur trouwens naar uitstraling en zij aanvaardt dankbaar de waarden die haar van elders toekomen en die zij assimileren kan zonder haar eigenheid in gevaar te brengen. Het wetsontwerp voorziet wel een praktische werkverdeling maar geen begrenzing van het wederzijds uitstralingsgebied en nog minder een verbodsbepaling tegen wederzijds dienstbetoon.

De Minister stelt vast dat er een brede overeenstemming bestaat om aan elk van de twee Cultuurraden een geografisch bepaald werkgebied toe te kennen, met de mogelijkheid van gemeenschappelijke activiteiten.

Hier wordt door een der leden nog aan toegevoegd dat in zake cultuur in ons land de differentiatie duidelijk tot haar recht moet kunnen komen. Aan-

Bruxelles, la capitale constituera un terrain de contact idéal. Bruxelles doit être un point de rencontre, mais pour qu'il en soit ainsi, il ne suffit pas de faire des déclarations sentimentales. Aussi le projet devrait-il, dès l'article premier, faire état des intérêts communs.

Un autre membre estime que tout cela prouve l'utilité des réunions communes des deux Conseils. L'initiative de pareilles réunions ne doit pas être réservée exclusivement au Roi : il faut que les Conseils eux-mêmes puissent prendre une décision en ce sens. S'il doit se garder de centraliser, le Ministre devrait pourtant, dans ce domaine, pouvoir prendre l'initiative.

Un membre souligne à nouveau le danger du cloisonnement. Il plaide en faveur d'une certaine souplesse. La culture belge est comme une colline à deux versants, mais ceux-ci n'en constituent pas moins une seule colline.

Sans doute ne serait-il pas inutile, pour clarifier les idées, de préciser que, si le champ d'action des deux Conseils doit être strictement délimité, il faut que les deux cultures ne soient soumises à aucune restriction. La loi ne peut jamais contenir la réalité entière. Elle doit prévoir les moyens nécessaires pour coordonner l'action stimulatrice des pouvoirs publics, mais elle ne peut prétendre réduire la culture à ses seules dimensions. Le législateur est toujours exposé à la tentation de vouloir tout régenter. Aussi doit-il être constamment sur ses gardes. Sa mission se borne à édicter des mesures pratiques et c'est pourquoi la division régionale s'avère indispensable.

Les deux régions culturelles ont un caractère nettement distinct. Si l'on néglige ce fait, on ira au devant de querelles funestes. La reconnaissance honnête de cette situation n'entraîne pour la culture même aucune limitation, aucun cloisonnement. Mieux une culture se sentira en sécurité, plus elle pourra se montrer ouverte aux apports enrichissants d'autres régions culturelles. D'ailleurs, par sa nature même, toute culture tend à rayonner et elle est heureuse d'accueillir les valeurs qui lui viennent de l'extérieur et qu'elle peut assimiler sans compromettre son caractère particulier. Si le projet de loi prévoit une répartition pratique des tâches, il ne limite pas la zone de rayonnement de chacune des cultures et frappe moins encore d'interdiction toute aide réciproque.

Le Ministre constate qu'il existe un large assentiment pour attribuer à chacun des deux Conseils culturels un champ d'action délimité sur une base géographique, sans exclure les activités communes.

Un membre ajoute que la différenciation culturelle de notre pays est un élément dont il est nécessaire de tenir compte. A cet égard, c'est

gepaste waarborgen op dit gebied zullen juist het wantrouwen wegnemen en alle explosieve elementen verwijderen.

Over 't algemeen schijnt de Commissie aan de Regering het recht niet te willen ontzeggen, om de beide Raden bij gelegenheid te verzoeken gezamenlijk overleg te plegen. Een der leden is nochtans beducht voor dergelijke tussenkomst. Men late elk van de twee Raden ongehinderd zijn bespreking houden in eigen kring, waar hij vrij van alle susceptibiliteiten de zaken kan behandelen.

Anderen opinieren evenwel dat men pleno-zittingen ook niet moet duchten. Men zou trouwens de Minister kunnen toelaten een vraagstuk voor beide Raden samen uiteen te zetten, waarna elk afzonderlijk zou beraadslagen. Voor dergelijke regeling kan men trouwens gemakkelijk geschikte formules uitdenken. Het Harmel Centrum heeft hierover een rijke en leerzame ervaring, die met goed gevolg benutigd kan worden.

Bij artikel 1 wordt ten slotte door een lid, het volgend amendement voorgesteld :

« Het eerste artikel te vervangen als volgt :

« Er worden twee cultuurraden ingesteld, één voor het Vlaamse en één voor het Waalse landsgedeelte.

» Deze landsgedeelten stemmen overeen met de gebieden bedoeld in de organieke wet op het gebruik der talen in bestuurszaken.

» Iedere raad is mede bevoegd voor de Brusselse agglomeratie.

» De raden kunnen gemeenschappelijk vergaderen om te beraadslagen over aangelegenheden die zij besluiten samen te bespreken. »

In het eerste lid wenst de Minister, volgens het gewone gebruik, in bondige termen het doel van de nieuwe instelling aan te duiden. Daarbij wenst hij, in een artikel 1bis, aan te geven dat de cultuurraden tot openbare instellingen verheven worden, die bezit kunnen verwerven en goederen en diensten kunnen beheren. Wat het 4<sup>e</sup> lid betreft, zou hij de bepaling liever naar artikel 24 overgebracht zien.

Aldus gewijzigd wordt het artikel met algemene stemmen aangenomen. Het luidt bijgevolg aldus :

« *Eerste artikel.* — Er worden twee cultuurraden ingesteld die belast zijn met de ontwikkeling van de cultuur, de een, in het Vlaamse landsgedeelte, de ander, in het Waalse landsgedeelte.

» Iedere cultuurraad is bevoegd voor de Brusselse agglomeratie.

» Deze landsgedeelten en de Brusselse agglomeratie zijn bepaald overeenkomstig de artikelen 1 en 2 van de wet van 28 juni 1932, gewijzigd bij de wet van 2 juli 1954, betreffende het gebruik der talen in bestuurszaken. »

« *Artikel 1bis.* — De cultuurraden zijn met rechts-persoonlijkheid beklede openbare instellingen. »

l'existence de garanties appropriées qui permettra de bannir la méfiance et d'écarter les causes de réaction violente.

D'une manière générale, la Commission ne paraît pas avoir l'intention de refuser au Gouvernement le droit d'inviter les deux Conseils à tenir occasionnellement des réunions communes. Néanmoins, un commissaire appréhende les résultats de pareilles démarches. Qu'on laisse chacun des deux Conseils discuter ses affaires sans l'intervention de tiers, pour qu'ils puissent examiner les problèmes qui les intéressent, sans risquer de blesser les susceptibilités de quiconque.

Cependant, d'autres commissaires estiment qu'il ne faut pas redouter les réunions communes. On pourrait d'ailleurs autoriser le Ministre à exposer un problème déterminé devant les deux Conseils réunis, après quoi ceux-ci pourraient en délibérer séparément. Au demeurant, il est aisé d'imaginer des formules appropriées pour ce faire. A cet égard, le Centre Harmel bénéficie d'une riche expérience, qui serait utilement mise à profit.

Enfin, un membre a proposé d'amender l'article premier de la manière suivante :

Remplacer le texte de l'article premier par ce qui suit :

« Il est créé deux Conseils culturels, l'un pour la région flamande, l'autre pour la région wallonne.

» Ces régions correspondent aux territoires visés par la loi organique sur l'emploi des langues en matière administrative.

» Chaque Conseil étend sa compétence à l'agglomération bruxelloise.

» Les Conseils pourront se réunir en commun pour délibérer sur les objets qu'ils décideront de discuter conjointement. »

A l'alinéa premier, le Ministre désire que soit indiqué brièvement, selon l'usage, le but de l'institution nouvelle. A cette occasion, il exprime le vœu qu'il soit dit dans un article 1bis que les Conseils culturels seront des établissements publics habilités à acquérir un patrimoine et à gérer des biens et des services. D'autre part, il préférerait voir reporter l'alinéa 4 à l'article 24.

Ainsi modifié, l'article a été adopté à l'unanimité. Par conséquent, il sera rédigé comme suit :

« *Article premier.* — Il est institué deux Conseils culturels, chargés de favoriser le développement de la culture, l'un dans la région wallonne, l'autre dans la région flamande.

» Chaque Conseil culturel étend sa compétence à l'agglomération bruxelloise.

» Ces régions et l'agglomération bruxelloise sont déterminées conformément à l'article 1<sup>er</sup> et à l'article 2 de la loi du 28 juin 1932, telle qu'elle a été modifiée par la loi du 2 juillet 1954, relative à l'emploi des langues en matière administrative. »

« *Article 1bis.* — Les Conseils culturels sont des établissements publics, dotés de la personnalité juridique. »

## Artikel 2.

Dit artikel beschrijft de werking die de Cultuurraden op eigen initiatief ondernemen. Tegen de opmerking, dat dit artikel evenals het volgende overbodig zijn, vermits de Memorie van Toelichting deze aanduiding reeds verstrekt, laat men gelden dat het goed is elke aarzeling of betwisting over de aan te wenden werkmiddelen te voorkomen. De vroegere voorstellen en ontwerpen van wet voorzagen daarin eveneens. De eerste 2 alinea's schrijven de voornaamste werkzaamheden voor. De volgende 2 openen bij wijze van voorbeeld nog andere mogelijkheden. De 4<sup>e</sup> alinea schijnt de Commissie echter overbodig toe.

Aldus begrepen en ingekort, wordt het artikel eenstemmig aangenomen. Bij de bespreking van artikel 27 wordt nadien beslist tussen het 1<sup>ste</sup> en het 2<sup>de</sup> lid nog een alinea in te schuiven.

## Artikel 3.

Dit artikel bepaalt uitdrukkelijk, dat de Voorzitters van de Wetgevende Kamers, voor wat de wetgeving betreft, en de Ministers, voor wat zowel de wetgeving als de administratie aangaat, de Raden om een beredeneerd advies kunnen verzoeken.

Om de parlementaire werkzaamheden niet te vertragen, wordt op voorstel van een commissielid aangenomen de voorontwerpen en de amendementen uit de opsomming in het 2<sup>e</sup> lid te schrappen.

Over het recht van de Voorzitters van beide Kamers ontspint zich een belangrijke gedachtenwisseling, onder meer in betrekking tot de raadpleging van de Raad van State. Wanneer de Regering de raadpleging der cultuurraden weglaat of verwaarloost, heeft de Voorzitter het recht er zelf toe over te gaan. Is dit een persoonlijk recht van de Voorzitter, of mag hij in deze alleen optreden op last van de vergadering? De Commissie hecht eraan uitdrukkelijk en eenstemmig te verklaren, dat hier een persoonlijk recht van de Voorzitter bedoeld wordt. Deze moet over de middelen beschikken om obstructie te voorkomen en de minderheid te beschermen. Doch hij mag van zijn gezag geen afstand doen, door bij voorbeeld over zijn beslissing een stemming van de vergadering te vragen. Daarom juist wordt in artikel 3, 1<sup>ste</sup> lid, de Voorzitter en niet de Kamer genoemd. Voor een goede werking van de wetgevende lichamen moet de Voorzitter zijn verantwoordelijkheid opnemen.

De Commissie heeft bovendien beslist de inhoud van artikel 5, met het oog op een betere redactie, naar artikel 3 over te brengen.

Het aldus geamendeerd artikel wordt eenparig aangenomen en zal luiden als volgt :

« De Voorzitter van elke Wetgevende Kamer en de Ministers kunnen de cultuurraden een beredeneerd advies vragen over elk vraagstuk in verband met de ontwikkeling der cultuur.

## Article 2.

Cet article décrit les activités dont les Conseils culturels prendront l'initiative. Certains membres ayant fait observer que cet article ainsi que le suivant étaient inutiles, puisque l'exposé des motifs est suffisamment explicite à cet égard, on a fait valoir qu'il est bon d'éviter toute hésitation ou contestation sur les moyens à mettre en œuvre. D'ailleurs, les propositions et projets de loi précédents contenaient déjà des dispositions analogues. Les deux premiers alinéas énumèrent les principales activités des Conseils culturels, tandis que les deux suivants citent, à titre exemplatif, d'autres possibilités d'intervention. Toutefois, votre Commission a estimé que l'alinéa 4 était inutile.

L'article ainsi modifié a été adopté à l'unanimité. Lors de la discussion de l'article 27, la Commission a décidé d'insérer un nouvel alinéa entre les alinéas 1<sup>er</sup> et 2 de l'article 2.

## Article 3.

Cet article prévoit de façon expresse que les Présidents des Chambres législatives, en ce qui concerne la législation, et les Ministres, tant pour ce qui touche à la législation qu'à l'administration, peuvent demander l'avis motivé des Conseils culturels.

Afin de ne pas retarder les travaux parlementaires, la Commission décide, sur proposition d'un de ses membres, de supprimer les avant-projets et les amendements dans l'énumération du second alinéa.

Un échange de vues d'une grande portée s'engage à propos du droit accordé aux Présidents des deux Chambres législatives, notamment en ce qui concerne l'avis du Conseil d'Etat. Lorsque le Gouvernement omet ou néglige de consulter les Conseils culturels, le Président a le droit de procéder lui-même à cette consultation. S'agit-il, en l'occurrence, d'un droit personnel du Président ou n'a-t-il le droit d'intervenir qu'à la requête de l'Assemblée? La Commission unanime tient à déclarer expressément qu'il s'agit d'un droit personnel appartenant au Président. Celui-ci doit disposer des moyens nécessaires pour empêcher toute obstruction et pour protéger la minorité. Toutefois, il ne peut renoncer à ses pouvoirs en demandant, par exemple, à l'Assemblée de voter sur sa décision. C'est d'ailleurs la raison pour laquelle l'article 3, alinéa 1<sup>er</sup>, désigne nommément le Président et non la Chambre. Il importe, dans l'intérêt même du bon fonctionnement des corps législatifs, que le Président prenne ses responsabilités.

D'autre part, la Commission décide, en vue d'améliorer la rédaction du texte, de transférer l'objet de l'article 5 à l'article 3.

L'article 3, ainsi amendé, est adopté à l'unanimité. Il sera libellé comme suit :

« Les Présidents de chacune des Chambres législatives et les Ministres peuvent demander l'avis motivé des Conseils culturels sur tout problème relatif au développement de la culture.

» Inzonderheid kunnen zij zodanig advies vragen over ontwerpen en voorstellen van wet in verband met die ontwikkeling.

» De Ministers kunnen de cultuurraden er mede belasten het opmaken van ontwerpen van verordeningen, in verband met de ontwikkeling der cultuur voor te bereiden of de cultuurraden een berede- neerd advies vragen over ontwerpen van verorde- ningen betreffende diezelfde aangelegenheden. »

#### Artikel 4.

Dit artikel geeft aanleiding tot een uitvoerige discussie. De Minister legt uit waarom de Regering afwijzend staat tegenover de verplichte consultatie van de cultuurraden.

1<sup>o</sup> Zij is ermee bekommerd aanzienlijk uitstel en eventueel afstel te voorkomen. Wanneer zij over een ontwerp akkoord geraakt is, moet zij nog langs verschillende organismen voorbij, vooral dan langs de Raad van State. Heeft er binnen de 18 à 24 maand een regeringswisseling plaats, dan is het werk te herbeginnen.

2<sup>o</sup> Wat de voorstellen van wet betreft, wenst het Parlement zich blijkbaar niet te onderwerpen aan de discipline die voor de regeringsontwerpen wel zou gelden.

3<sup>o</sup> Ten einde in eigen schoot de overeenkomst te vergemakkelijken, zal de Regering vanzelfsprekend tot consultatie van de cultuurraden besluiten.

In die zin is het 1<sup>e</sup> lid van het artikel opgesteld. Sommigen zouden de consultatie verplicht willen stellen voor de kaderwetten. Doch er zijn kaderwetten die met de cultuur geen rechtstreeks verband houden, bij voorbeeld de wet op de uitvoering van het schoolpakt, terwijl sommige bijzondere wetten, bij voorbeeld over het onderricht in de tweede landstaal, de cultuur onmiddellijk raken.

Een commissielid voert tegen de voorgestelde regeling aan dat de besprekingen in de Kabinetsraad niet openbaar gemaakt mogen worden. Door toepassing van artikel 4 zou deze inwendige regeringsaangelegenheid onrechtstreeks bekend geraken. Weliswaar behoort de Regering solidair op te treden, maar het is jammer dat men de persoonlijke verantwoordelijkheid van elke Minister al te zeer beperkt. De doorgedreven toepassing van de regeringssolidariteit leidt tot schadelijk immobilisme. Meerdere leden zijn daarom van oordeel dat het beter is dit artikel te schrappen.

Aan de andere kant, indien er geen stof voor verplichte consultatie wordt aangegeven, is het te vrezen dat de cultuurraden hun werkelijke betekenis verliezen. De meningen blijken dus verdeeld.

De Minister bepleit zijn voorstel, omdat het zeer soepel is. De Regering die de raadpleging van de Raad van State ontgaan kan, wenst tegenover de cultuurraden dezelfde vrijheid te genieten. Het Parlement kan in elk geval de raadpleging voor- schrijven en de Raden zelf kunnen ongevraagd

» Ils peuvent notamment demander cet avis sur les projets ou propositions de loi intéressant ce développement.

» Les Ministres peuvent charger les conseils culturels de préparer l'élaboration de projets de règlement intéressant le développement de la culture ou demander l'avis motivé des conseils culturels sur les projets de règlement relatifs aux mêmes objets. »

#### Article 4.

Cet article a donné lieu à une longue discussion. Le Ministre a expliqué l'attitude négative du Gouvernement quant à la consultation obligatoire des Conseils culturels.

1<sup>o</sup> Le Gouvernement a le souci d'éviter que les projets ne subissent des retards considérables ou même qu'ils ne puissent voir le jour. Une fois que les Ministres se sont mis d'accord sur un projet, celui-ci doit être soumis successivement à différents organismes et notamment au Conseil d'Etat. En cas de démission du Gouvernement dans un délai de 18 à 24 mois, tout est à recommencer.

2<sup>o</sup> En ce qui concerne les propositions de loi, il ne semble pas que le Parlement ait le désir de se soumettre à la règle qui serait applicable aux projets du Gouvernement.

3<sup>o</sup> Il est évident que, pour faciliter l'accord entre les Ministres, le Gouvernement décidera de demander l'avis des Conseils culturels.

C'est dans ce sens qu'il faut entendre l'alinéa premier de l'article. D'aucuns voudraient que la consultation soit obligatoire en ce qui concerne les lois de cadre. Or, certaines lois de cadre n'ont aucun rapport direct avec la culture, par exemple la loi sur l'exécution du Pacte Scolaire, tandis que certaines lois particulières, par exemple celle relative à l'enseignement de la seconde langue nationale, touchent directement au domaine culturel.

Un commissaire objecte à la solution envisagée que les délibérations du Conseil de Cabinet ne peuvent pas être rendues publiques. Si l'on appliquait l'article 4, les affaires intérieures du Gouvernement seraient indirectement livrées à la publicité. Certes, la solidarité gouvernementale s'impose, mais il est regrettable de voir la responsabilité personnelle des Ministres aussi étroitement limitée. L'application rigoureuse du principe de la solidarité gouvernementale engendre un immobilisme néfaste. Aussi plusieurs membres estiment-ils qu'il serait préférable de supprimer cet article.

Par ailleurs, si la loi ne précise les matières soumises à la consultation obligatoire, il est à craindre que les Conseils culturels ne perdent toute raison d'être. Les opinions sont donc divisées.

Le Ministre plaide en faveur de sa proposition parce qu'elle est d'une très grande souplesse. Le Gouvernement, qui peut éviter la consultation du Conseil d'Etat, désire avoir la même faculté à l'égard des Conseils culturels. Quoi qu'il en soit, il est loisible au Parlement d'ordonner la consultation

hun advies uitbrengen. Indien een Minister de cultuurraden raadpleegt, zal dit een presumptie zijn dat de Regering een besluit daartoe heeft getroffen, doch daardoor wordt geen enkel geheim geschonden. Overigens is het praktisch ondoenbaar een dwingende lijst van consultatiepunten aan te leggen. In een vorig ontwerp werd in de lijst zelfs het onderwijsvraagstuk weggelaten!

Een van de leden stelt als oplossing voor, de Raad van State te laten beslissen of de consultatie al dan niet dient te geschieden. De vrees dat deze omweg weer maanden in beslag zou nemen is niet gegrond. Indien de Regering geen misbruik maakt van haar macht om de Raad van State voortdurend de spoedprocedure op te leggen, zal dit organisme zijn werk veel beter kunnen verdelen en in de regel binnen enkele weken met zijn antwoord klaar komen. Deze schikking veronderstelt vanzelfsprekend dat de onderhavige wet een opsomming van de consultatiestof zou geven. Doch men zou de lijst in soepeler termen kunnen opstellen en aan de Raad van State overlaten een jurisprudentie ter zake in het leven te roepen.

De in het ontwerp voorgestelde omweg langs een Regeringsbesluit is bedoeld als een « filter » om overlast te voorkomen. De Raad van State kan niet gelijktijdig met de Cultuurraad een ontwerp onderzoeken, vermits hij over een vaste tekst moet kunnen oordelen. Anders moet hij zijn werk eventueel herbeginnen. Een lid van de Commissie is van oordeel dat de « filter » van het Regeringsbesluit ondoelmatig is en de Cultuurraden van hun werkelijke betekenis berooft. Deze Raden mogen niet eenvoudig dienen om de Minister eventueel te dekken. Men roep geen tijdverlies in om aan de verplichte consultatie te ontsnappen.

De Minister legt nogmaals de nadruk op de noodzakelijkheid, de Regering en het Parlement in dezelfde verhouding tegenover de cultuurraden te plaatsen. Geldt de verplichting tot consultatie voor de ontwerpen van wet, dan ook voor de parlementaire voorstellen! De Regering kan niet aanvaarden zich aan een strenger regime te onderwerpen dan de leden van de Kamers. In een spoedgeval kan de Regering de raadpleging van de Raad van State weglaten. Niettemin weigert de Minister niet een andere formule te onderzoeken, die wellicht hierin zou kunnen bestaan: na een summier opsomming van de verplichte materie, wordt bepaald dat een Minister die de Cultuurraden daaromtrent niet geraadpleegd zou hebben, over dit verzuim een gemotiveerde verklaring moet afleggen.

Een lid van de Commissie blijft aandringen op de verplichting niet alleen de Raden te raadplegen maar bovendien hun adviezen bij het dossier te voegen. Hij zou er desnoods niet tegen opzien de voorstellen van wet aan dezelfde beschikking als de Regeringsontwerpen te onderwerpen, hoewel deze laatste meestal op de parlementaire voor-

et les Conseils peuvent émettre un avis sans que celui-ci leur ait été demandé. Si un Ministre demande l'avis des Conseils culturels, on sera en droit de présumer que le Gouvernement en a décidé ainsi, mais on ne pourra dire que le secret des délibérations n'ait pas été observé. D'ailleurs, il est pratiquement impossible d'établir une liste des points obligatoirement soumis à consultation. Dans un projet précédent, cette liste ne mentionnait même pas les questions scolaires!

Un commissaire propose alors de laisser au Conseil d'Etat le soin de décider si la consultation doit avoir lieu. Rien ne permet de dire que cette démarche supplémentaire prolongerait les délais de plusieurs mois. Si le Gouvernement n'abuse pas de la procédure d'urgence qu'il est en droit de demander au Conseil d'Etat, celui-ci sera en mesure d'améliorer l'organisation de ses travaux et il lui sera le plus souvent possible de faire connaître sa réponse après quelques semaines. Cette solution suppose évidemment que les matières soumises à consultation soient énumérées dans le texte de la loi. Il serait cependant possible d'établir la liste avec plus de souplesse et d'attendre que le Conseil d'Etat ait pu créer une jurisprudence en la matière.

Le détour prévu par le projet, qui exige au préalable une délibération du Conseil des Ministres, doit faire office de « filtre » pour éviter l'encombrement. Il n'est pas possible que le Conseil d'Etat examine un projet en même temps que le Conseil culturel, étant donné qu'il doit disposer d'un texte définitif pour rendre son avis, faute de quoi il risque de devoir tout refaire. Un commissaire estime que le « filtre » de la décision gouvernementale sera inopérant et qu'il privera les Conseils culturels de toute autorité réelle. Il serait inconcevable que les Conseils culturels n'aient d'autre utilité que de couvrir éventuellement le Ministre. Et qu'on n'invoque pas les pertes de temps pour échapper à la consultation obligatoire!

Le Ministre a souligné une fois de plus la nécessité de ne pas imposer au Gouvernement des obligations plus lourdes qu'au Parlement en ce qui concerne l'avis des Conseils culturels. Si la consultation est obligatoire pour les projets de loi, qu'elle le soit aussi pour les propositions dues à l'initiative parlementaire! Le Gouvernement ne peut accepter de se soumettre à un régime plus sévère que les membres des Chambres législatives. En cas d'urgence, le Gouvernement peut renoncer à demander l'avis du Conseil d'Etat. Néanmoins, le Ministre ne refuse pas d'examiner une autre formule, qui consisterait à énumérer brièvement les matières soumises à consultation et à stipuler ensuite que le Ministre qui aurait négligé de prendre l'avis des Conseils culturels sur l'une d'entre elles, serait tenu de justifier son attitude par une déclaration motivée.

Un commissaire insiste non seulement pour que la consultation soit rendue obligatoire, mais encore pour que les avis soient joints aux dossiers. A la rigueur, il ne s'opposerait pas à ce que les propositions de loi soient soumises à la même règle que les projets gouvernementaux, encore que l'élaboration de ces derniers soit plus avancée que celle des

stellen een voorsprong hebben, aangezien zij op het regeeringsvlak reeds de instemming hebben verworven.

Anderen zijn evenwel van oordeel dat het Parlement geen beperking op zijn initiatieven mag aanvaarden. Alle voorstellen aan de Cultuurraden voorleggen, zou bovendien dit organisme onder de stapel kunnen bedelven. De voorgeschreven inoverwegingneming is niet in staat deze overrompeling te voorkomen. De Commissie besluit daarom aan de nieuwe formule van de Minister een nader onderzoek te wijden.

De nieuwe tekst, door de Regering voorgesteld, luidt als volgt :

« De Ministers onderwerpen aan het beredeneerd advies van de Cultuurraden, de tekst van de voorontwerpen van wet of van verordeningen, die fundamenteel verband houden met de ontwikkeling van de cultuur.

Er mag van deze bepaling slechts worden afgeweken wanneer de redenen van de afwijking uiteengezet zijn in het besluit, waardoor deze ontwerpen van wet worden ingediend, of in deze verordeningen ».

Tegen deze tekst maakt de Commissie bezwaar. Wie zal ten slotte uitmaken of een probleem al dan niet een fundamenteel cultuurkarakter vertoont ? De Regering mag, aldus een Commissielid, de spontane activiteit van de Cultuurraden niet remmen. Als zij geen recht van spreken hebben, of indien men hun adviezen in de kartons begraaft, missen zij elke betekenis.

Een ander lid vraagt waarom men de Raad van State niet zou laten oordelen of er een fundamenteel cultureel belang op het spel staat ? Daarmee zou de Raad van State echter op onrechtstreekse wijze de grond van de zaak aanraken. Hier is alleszins groter klaarheid gewenst.

Volgens een andere mening dient men integendeel een lijst in de tekst op te nemen : deze lijst zou niet limitatief zijn. Men mag de moeilijkheid alleszins niet op de Raad van State afwentelen.

Een verdediger van de eerste mening stelt voor de opsomming van artikel 4 niet over te nemen, maar de stof slechts in grote trekken af te lijnen, bij voorbeeld : het gebruik der talen, de inrichting van het onderwijs, enz. Mettertijd zal de Raad van State een rechtspraak vestigen.

Na een ingaande bespreking stelt de Minister het volgend schema voor : het advies is verplicht, indien het over een fundamenteel vraagstuk gaat. Wordt het advies niet gevraagd, het probleem zij al dan niet fundamenteel, dan dienen de redenen hiervan aangegeven.

Ten slotte, verklaart de Commissie zich akkoord over de volgende tekst :

propositions d'initiative parlementaire, puisqu'ils ont déjà reçu l'accord du Gouvernement.

Toutefois, d'autres membres estiment que le Parlement doit refuser toute limitation de son initiative. Au surplus, s'il fallait soumettre toutes les propositions aux Conseils culturels, ceux-ci se trouveraient bientôt submergés. La prise en considération réglementaire est impuissante à éviter cette avalanche. En conséquence, la Commission décide d'examiner de plus près la nouvelle formule proposée par le Ministre.

Le texte nouveau présenté par le Gouvernement est libellé comme suit :

« Les Ministres soumettent à l'avis motivé des Conseils culturels le texte des avant-projets de loi ou de règlements qui intéressent de manière fondamentale le développement de la culture.

» Il ne pourra être dérogé à cette disposition que lorsque les motifs de dérogation auront été indiqués dans l'arrêté de présentation de ces projets de loi ou dans lesdits règlements. »

La Commission a trouvé ce texte critiquable. Quelle est, en définitive, l'autorité qui sera chargée de décider si un problème déterminé présente ou non un caractère essentiellement culturel ? Le Gouvernement n'a pas le droit, déclare un membre, de freiner l'activité spontanée des Conseils culturels. S'ils n'ont pas voix au chapitre ou si leurs avis restent enfouis dans les cartons, leur rôle sera pratiquement nul.

Un membre demande pourquoi on ne laisserait pas au Conseil d'Etat le soin de juger si un intérêt primordial pour la culture est en jeu. Mais alors, le Conseil d'Etat serait amené, par un biais, à examiner le fond de la question. De toute manière, il faut que ce point soit éclairci.

Un autre commissaire estime qu'il faudrait, au contraire, insérer une liste dans le texte même : cette liste ne serait pas limitative. En aucun cas, on ne peut se décharger de cette difficulté sur le Conseil d'Etat.

Un partisan de la première thèse propose de ne pas reprendre l'énumération figurant à l'article 4 initial, mais de se borner à une indication sommaire des matières, par exemple l'emploi des langues, l'organisation de l'enseignement, etc. Après un certain temps, une jurisprudence se dégagera des arrêts du Conseil d'Etat.

Après une discussion approfondie, le Ministre propose le schéma suivant : la consultation est obligatoire lorsqu'il s'agit d'un problème fondamental. Mais si l'avis n'est pas demandé, les motifs de cette abstention doivent être indiqués, que le problème soit fondamental ou non.

Enfin, la Commission approuve le texte suivant :

« De Ministers onderwerpen aan het beredeneerd advies der cultuurraden de tekst van de voorontwerpen van wetten of van verordeningen, die fundamenteel verband houden met de ontwikkeling der cultuur, inzonderheid op de hiernavolgende gebieden :

- » 1<sup>o</sup> het gebruik der talen;
- » 2<sup>o</sup> het onderwijs;
- » 3<sup>o</sup> de schone kunsten en letteren;
- » 4<sup>o</sup> de bibliotheken en musea;
- » 5<sup>o</sup> de volksopleiding en de volksontspanning;
- » 6<sup>o</sup> de jeugdorganisaties en jeugdwerken;
- » 7<sup>o</sup> de radio en de televisie;
- » 8<sup>o</sup> de monumenten en landschappen;
- » 9<sup>o</sup> de culturele betrekkingen met het buitenland;
- » 10<sup>o</sup> de werken en instellingen die enige werkzaamheid verrichten in verband met de in dit artikel bedoelde aangelegenheden.

» Wanneer de Ministers de cultuurraden niet raadplegen betreffende deze aangelegenheden worden de redenen aangegeven in de inleiding van het besluit waarbij die ontwerpen worden voorgelegd of in de inleiding van die verordeningen. »

#### Artikel 5.

Zoals hierboven gezegd werd, heeft de Commissie beslist, de inhoud van dit artikel naar de 3<sup>e</sup> paragraaf van artikel 3 over te brengen. Het komt dus hier te vervallen. De gewijzigde tekst luidt :

« De Ministers kunnen de cultuurraden er mede belasten het opmaken van ontwerpen van verordeningen in verband met de ontwikkeling der cultuur voor te bereiden of de cultuurraden een beredeneerd advies vragen over ontwerpen van verordeningen betreffende diezelfde aangelegenheden. »

In de discussie omtrent de inhoud van deze beschikking pleiten meerdere leden voor een stelsel, dat analoog zou zijn met de werkwijze van de Paritaire Comité's. De Cultuurraden werken voorstellen uit, die de Regering dan bindend kan verklaren. De Minister moet zich niet in de plaats van de Cultuurraden stellen. Initiatief van wege de Raden is gewenst, en het streven naar decentralisatie is aan te moedigen.

De Minister is het echter niet eens met dit voorstel. Hij vreest verwarring. Indien de Cultuurraden en de Minister, elk voor zich een ontwerp uitwerken, ontstaat het gevaar dat zij elkaar in de weg lopen. De Regering kan haar recht op initiatief niet verzaken. Het is niet gunstig, tussen de Regering en het Parlement als het ware een derde macht in te schuiven.

Een van de leden pleit nogmaals voor een grotere bevoegdheid van de Cultuurraden en voor een ruimere decentralisatie.

« Les Ministres soumettent à l'avis motivé des Conseils culturels le texte des avant-projets de loi ou de règlements qui intéressent de manière fondamentale le développement de la culture, notamment dans les domaines suivants :

- » 1<sup>o</sup> l'emploi des langues;
- » 2<sup>o</sup> l'enseignement;
- » 3<sup>o</sup> les beaux-arts et les lettres;
- » 4<sup>o</sup> les bibliothèques et musées;
- » 5<sup>o</sup> l'éducation et les loisirs populaires;
- » 6<sup>o</sup> les organisations et œuvres de jeunesse;
- » 7<sup>o</sup> la radiodiffusion et la télévision;
- » 8<sup>o</sup> les monuments et sites;
- » 9<sup>o</sup> les relations culturelles avec l'étranger;
- » 10<sup>o</sup> les œuvres et institutions qui exercent une activité en rapport avec les objets visés au présent article.

» Lorsque, dans ces matières, les Ministres ne consultent pas les Conseils culturels, les motifs de cette abstention sont exposés dans le préambule de l'arrêté de présentation de ces projets ou dans le préambule de ces règlements. »

#### Article 5.

Comme nous l'avons déjà dit, votre Commission a décidé de transférer les dispositions de cet article à l'article 3, après l'avoir modifié comme suit :

Les Ministres peuvent charger les Conseils culturels de préparer l'élaboration de projets de règlement intéressant le développement de la culture ou demander l'avis motivé des Conseils culturels sur les projets de règlement relatifs aux mêmes objets.

Au cours de la discussion consacrée à la portée de cet article, plusieurs membres ont plaidé en faveur d'un système analogue à celui des Commissions paritaires. Les Conseils culturels seraient chargés d'élaborer des propositions, que le Gouvernement pourrait rendre obligatoires par arrêté royal. Le Ministre ne doit pas se substituer aux Conseils culturels. Il est souhaitable que l'initiative soit prise par les Conseils. La décentralisation doit être encouragée.

Toutefois, le Ministre déclare qu'il ne peut accepter cette proposition. Il craint qu'elle ne soit une source de confusion. Si les Conseils culturels et le Ministre préparent, chacun de leur côté, les textes des projets en question, ils risquent de se gêner mutuellement. Le Gouvernement ne peut renoncer à son droit d'initiative. Il n'est pas bon d'interposer une sorte de troisième pouvoir entre le Gouvernement et le Parlement.

Un commissaire plaide, une fois de plus, en faveur d'un élargissement des pouvoirs accordés aux Conseils culturels et d'une décentralisation plus poussée.

Het recht op initiatief van wege de Cultuurraden wordt echter reeds in artikel 2 uitdrukkelijk aan-gegeven.

#### Artikel 6.

Betreffende § 1 van dit artikel brengt een lid in het midden dat een verslag « sur l'ensemble de l'activité culturelle de la nation » een reuzewerk is, waartegen geen enkele cultuurraad is opgewassen. Hij stelt daarom voor de woorden « sur l'ensemble » (die trouwens in de Nederlandse tekst niet voorkomen) te schrappen.

De Commissie verklaart zich hiermede akkoord doch zij behoudt de vermelding van de culturele activiteit « van de natie ». Het betreft hier immers een plechtig en gewichtig stuk, waarin ook over de cultuuruitstraling buiten het eigen taalgebied gehandeld kan worden.

Betreffende § 2 wordt aanvaard de 2 alinea's samen te voegen.

Betreffende § 3 legt men grote nadruk op de bepaling dat de Eerste Minister het verslag, samen met de algemene toelichting van de Rijksbegroting bij de Kamers ter tafel legt. Dit om in elk geval te voorkomen, dat het verslag geen voldoende bekendheid zou krijgen.

De tekst van artikel 6 wordt dus door de Commissie in volgende bewoordingen aanvaard :

« § 1. De cultuurraden moeten, elk wat hem betreft, jaarlijks verslag uitbrengen over de culturele activiteit van de natie.

» § 2. Het verslag omvat een relaas over de werkzaamheden van de raad, evenals elke beschouwing en suggestie die de raad nuttig acht ten aanzien van de openbare en private activiteit in verband met de culturele ontwikkeling van de natie.

» § 3. Het verslag wordt aan de Eerste-Minister overhandigd voor 1 juli; het wordt door hem bij de Kamers ter tafel gelegd samen met de algemene toelichting van de Rijksbegroting voor het volgende jaar. »

#### Artikel 7.

De cultuurraden zullen de leden van de commissie voor taaltoezicht in bestuurszaken benoemen. Deze beschikking wordt in artikel 27 verder uitgewerkt.

Indien bepaald wordt dat de cultuurraden ook kandidaten voor de beheerraad van de Belgische radio en televisie moeten voordragen, zal dit artikel aangevuld moeten worden. Het wetsontwerp over de Radio en de Televisie is voor 't ogenblik bij de Kamer nog in behandeling.

Het artikel wordt zonder wijziging aangenomen.

Le droit d'initiative des Conseils culturels est d'ailleurs expressément prévu par l'article 2 du projet.'

#### Article 6.

A propos du § 1<sup>er</sup> de cet article, un commissaire fait observer que la rédaction d'un rapport « sur l'ensemble de l'activité culturelle de la nation » représente un travail énorme qu'aucun Conseil culturel n'est en mesure de mener à bien. C'est pourquoi il propose de supprimer les mots « sur l'ensemble », qui ne figurent d'ailleurs pas dans le texte néerlandais.

La Commission se rallie à cette proposition, mais maintient les termes activité culturelle « de la nation ». Il s'agit, en effet, d'un document solennel et important, qui pourra traiter également du rayonnement d'une culture en dehors de ses frontières linguistiques.

Quant au § 2, la Commission est d'accord pour en fusionner les deux alinéas.

Au sujet du § 3, on insiste particulièrement sur la disposition qui oblige le Premier Ministre à déposer le rapport sur le bureau des Chambres en même temps que l'exposé général du Budget de l'Etat. Cette procédure est destinée à assurer au rapport des Conseils culturels une publicité suffisante.

En conséquence, votre Commission adopte le texte de l'article dans la rédaction suivante :

« § 1. Chaque année, les Conseils culturels établiront, chacun en ce qui le concerne, un rapport sur l'activité culturelle de la nation.

» § 2. Le rapport comporte un compte rendu des travaux du Conseil ainsi que toutes considérations et suggestions que le Conseil estime opportunes au sujet des activités publiques et privées intéressant le développement culturel de la nation.

» § 3. Le rapport est transmis au Premier Ministre avant le 1<sup>er</sup> juillet; il est déposé par lui sur le bureau des Chambres en même temps que l'exposé général du budget de l'Etat de l'année suivante. »

#### Article 7.

Les Conseils culturels nommeront les membres de la commission de contrôle linguistique en matière administrative. Cette disposition est précisée à l'article 27.

Si les Conseils culturels sont chargés, en outre, de désigner les candidats au Conseil d'administration de la Radiodiffusion-Télévision belge, l'article 7 devra être complété en ce sens. Le projet de loi relatif à la radio et à la télévision est encore à l'examen à la Chambre des Représentants.

L'article est adopté sans modification.

## Artikel 8.

Bij de behandeling van Hoofdstuk II geeft de Minister vooraf een algemeen overzicht over de beginselen en methodes die de nieuwe instelling beheersen. Het oorspronkelijk ontwerp geeft de voorkeur aan een organisatie bestaande uit weinig maar zorgvuldig uitgekozen leden. Het verkiezings-systeem is er op berekend, de eigen klank en kleur van elk cultuurgebied tot uiting te laten komen, met inachtneming van de evenredige vertegenwoordiging van de verschillende gedachtenstromingen.

Het voorgestelde getal van 12 leden schijnt de Commissie te gering toe. De culturele activiteit is zeer verscheiden en elk van haar uitzichten zou in de Raad over vakkundige vertegenwoordigers moeten beschikken. Het zal wel nodig blijken subcommissies te vormen om bepaalde problemen te bestuderen.

Door de omvorming van artikel 11 wordt het voorziene getal in ruime mate verhoogd. In artikel 8 wordt daarom elk cijfer eenvoudig weggelaten.

Het artikel wordt aangenomen.

## Artikel 9.

In § 1 worden een aantal voorwaarden geschrapt. Er blijft alleen het volgende over :

« Om tot lid van een Cultuurraad te worden benoemd, moet men Belg zijn en de burgerlijke en politieke rechten genieten. »

Het aldus ingekort artikel wordt in zijn geheel aangenomen.

## Artikel 10.

Op voorstel van de Regering wordt in § 1 de tussenperiode tussen een tweede en derde mandaat van *vier* op *drie* jaar teruggebracht, en voorziet men de gedeeltelijke hernieuwing van de Raad, om de *twee* jaar. Het tijdstip van de eerste gedeeltelijke vernieuwing wordt in artikel 26 geregeld.

## Artikel 11.

Dit artikel beschrijft het mechanisme van de verkiezingen. Het oorspronkelijk voorgestelde systeem bleek van meet af aan onoverzichtelijk. Een adviseur van het departement heeft het uitvoerig toegelicht, doch de Commissie behield de indruk dat het uiterst ingewikkeld is, en volgens de berekeningen van een lid zou het tot verrassende uitslagen kunnen leiden. Er wordt dan ook redelijk vlug van afgezien.

De meeste leden bleken ook het getal van 12 of 15 raadsleden te gering te vinden. Weliswaar meenden enkelen dat in zake de samenstelling van de cul-

## Article 8.

Introduisant la discussion relative au chapitre II, le Ministre donne un aperçu général des principes et des méthodes qui régissent la nouvelle institution. Le projet initial donne la préférence à une organisation dont les membres soient peu nombreux, mais choisis avec soin. Le système de nomination est conçu de façon à permettre à chaque région linguistique de se manifester dans toute son originalité, compte tenu de la représentation proportionnelle des différents courants d'opinion.

Le projet propose 12 membres. Votre Commission estime que ce nombre est insuffisant. L'activité culturelle est extrêmement variée et chacune de ses branches devrait avoir des représentants qualifiés au sein du Conseil. Il sera sans doute nécessaire de créer des sous-commissions chargées de l'étude de certains problèmes particuliers.

L'article 11 a été modifié afin d'augmenter considérablement le nombre des membres. C'est pourquoi la Commission a supprimé les chiffres figurant à l'article 8.

L'article est adopté.

## Article 9.

Au § 1<sup>er</sup>, plusieurs conditions ont été supprimées. Ce paragraphe sera libellé comme suit :

« Pour être nommé membre d'un Conseil culturel, il faut être Belge et jouir des droits civils et politiques. »

L'ensemble de l'article ainsi modifié est adopté.

## Article 10.

Sur proposition du Gouvernement, la période intermédiaire entre un second et un troisième mandat, prévue au § 1<sup>er</sup>, a été ramenée de *quatre* à *trois* ans. D'autre part, le renouvellement partiel du Conseil aura lieu tous les *deux* ans. L'époque du premier renouvellement partiel est fixée par l'article 26.

## Article 11.

Cet article décrit le mécanisme des élections. Il est apparu d'emblée que le système initialement proposé était fort compliqué. Malgré les explications détaillées fournies par un conseiller du Département, la Commission n'a pu se défaire de cette impression de complexité; d'après les calculs d'un membre, le système proposé pourrait aboutir à des résultats surprenants. Aussi y a-t-on renoncé assez rapidement.

Par ailleurs, la plupart des membres ont estimé que le nombre de conseillers, douze ou quinze, était insuffisant. Pour certains, il est vrai, la représen-

tuurraden de evenredige vertegenwoordiging zich niet opdringt, op voorwaarde dat alleen een aantal onbetwiste persoonlijkheden benoemd zouden worden. De meesten echter bleven gehecht aan de evenredige vertegenwoordiging. Deze komt echter bij een zo gering aantal verkozenen moeilijk tot haar recht, vermits zij praktisch enkel bij grote getallen speelt.

Aan de ander kant bleek op een politiek akkoord tussen partijen geen vast vooruitzicht te bestaan.

Daarom onderzocht men de mogelijkheid de verkiezing aan ondergeschikte, met name provinciale instanties toe te vertrouwen. Daar het echter om een nationaal organisme gaat, is deze oplossing niet zonder bezwaar. Ten einde dus ook de algemene belangen te vrijwaren, stelt de Regering voor de kiescolleges samen te stellen uit de provinciale raadsleden, mits hun de parlementsleden als stemgerechtigden toe te voegen. Zo wordt er rekening gehouden én met de provinciale verlangens én met de meer algemene inzichten, waarvoor de parlementaire vertegenwoordigers uiteraard meer gevoelig zijn.

Ten einde bovendien aan de kleinere groeperingen een billijke vertegenwoordiging te verzekeren, voorziet men tussen de provincies een lijstenkoppeling waarbij zo min mogelijk uitgebrachte stemmen verloren gaan.

Het systeem is uitdrukkelijk afgekeken van het verkiezingsstelsel dat voor de provinciale senatoren geldt, en de getallen van de verkozen leden zijn dezelfde, mits eventuele toevoeging van één verkozenen in de provincie Brabant, indien het aantal provinciale senatoren aldaar onpaar zou zijn. In deze provincie immers moeten een gelijk aantal raadsleden voor het Vlaamse en voor het Waalse landsgedeelte worden verkozen.

Deze schikking biedt het voordeel dat het verkiezingsstelsel sedert lang uit ondervinding bekend is, en dus vaste vooruitzichten toelaat. Zo waagt men zich niet in het onzekere en waarborgt men aan de verschillende gedachtenstromingen een normale uitdrukking.

Elk kiescollege vergadert onder voorzitterschap van de gouverneur der provincie, die zonder stemrecht de verrichtingen leidt.

De Commissie verklaart zich met dit amendement akkoord.

De tekst wordt, op het einde van dit verslag, in het geheel van het door de Commissie verbeterd ontwerp, overgedrukt.

## Artikel 12.

De Commissie is akkoord om de uitdrukking « en son sein » door de woorden « parmi ses membres » te vervangen, zoals de Nederlandse tekst het trouwens uitdrukt, en om bij gelijkheid van

tation proportionnelle ne s'impose pas en ce qui concerne la composition des Conseils culturels, à condition que l'on ne nomme que des personnalités d'une valeur incontestable. Toutefois, la majorité reste attachée à la représentation proportionnelle. Mais celle-ci est difficile à réaliser pour un nombre d'élus aussi restreint, car, pratiquement, elle ne joue que pour les grands nombres.

D'autre part, il n'est pas certain que les partis arrivent à un accord politique.

C'est la raison pour laquelle on a examiné la possibilité de confier les nominations à des pouvoirs subordonnés, en l'occurrence aux provinces. Mais comme il s'agit d'un organisme national, cette solution n'est pas sans inconvénients. Afin de sauvegarder les intérêts généraux, le Gouvernement propose que les collèges électoraux soient composés des parlementaires de la province et des conseillers provinciaux réunis. Cette solution permettrait de tenir compte à la fois des aspirations de la province et de considérations d'ordre plus général, auxquelles les représentants parlementaires sont naturellement plus sensibles.

Afin d'assurer, en outre, une représentation équitable des groupements de moindre importance le nouveau texte institue un système d'apparementement interprovincial, en vue d'éviter au maximum les pertes de voix.

Ce système est calqué sur celui qui est en vigueur pour l'élection des sénateurs provinciaux et les nombres d'élus sont les mêmes, sous réserve d'un élu supplémentaire pour la province de Brabant, au cas où le nombre de sénateurs provinciaux y serait impair. Il importe, en effet, d'élire dans cette province un nombre égal de conseillers pour la partie flamande et pour la partie wallonne.

Cette organisation présente l'avantage d'être fondée sur un système électoral éprouvé et permettant des prévisions sérieuses. On exclut ainsi tout risque et on donne à tous les courants d'idées l'occasion de s'exprimer normalement.

Chaque collège électoral se réunit sous la présidence du gouverneur de la province, qui dirige les opérations mais n'a pas droit de vote.

La Commission se rallie à cet amendement.

Le texte de cet article est reproduit en annexe au présent rapport, dans le texte du projet, tel qu'il a été modifié par la Commission.

## Article 12.

La Commission est d'accord pour remplacer l'expression « en son sein » par les mots « parmi ses membres », comme il est dit dans le texte néerlandais, et pour accorder la préférence, à parité

stemmen, de voorkeur niet aan de *oudste*, maar aan de *jongste* kandidaat te verlenen.

#### Artikel 13.

Er wordt beslist aan elke Cultuurraad niet alleen een secretaris, maar ook een adjunct-secretaris te verbinden. Beiden worden door de Koning benoemd.

Er wordt eveneens beslist in het laatste lid van § 2 de vermelding « met raadgevende stem » te doen vervallen.

#### Artikel 14.

Het personeelskader wordt door de Regering vastgesteld. Om in de bezetting van dit kader te voorzien, blijven de Parastatalen aan dezelfde regels en beperkingen onderworpen als de Staatsinstellingen. De Minister verklaart dat men inderdaad aan de Parastatalen geen bevoorrecht regime mag toekennen.

Het artikel wordt aangenomen.

#### Artikel 15.

Bij dit artikel legt de Commissie er grote nadruk op, dat aan de Cultuurraden geen louter symbolische, maar een werkelijk voldoende dotatie verleend moet worden, en wel overeenkomstig met de geleidelijke uitbreiding van de werkzaamheden.

#### Artikel 16.

Dit artikel wordt zonder opmerkingen aangenomen, mits verwijzing naar artikel 15 in de plaats van verwijzing naar artikel 7.

#### Artikel 17.

De redactie van dit artikel wordt volgenderwijze vereenvoudigd :

« Elke Cultuurraad bepaalt zijn huishoudelijk reglement, dat aan de goedkeuring van de Koning wordt onderworpen. »

#### Artikel 18.

In het 1<sup>ste</sup> lid worden de woorden « de hoofdstad van het Rijk » vervangen door « de Brusselse agglomeratie ».

In het 2<sup>e</sup> lid wordt gezegd dat de Cultuurraden op elke andere plaats kunnen samenkomen « indien hun reglement zulks bepaalt ».

De jaarlijkse vergadering in de hoofdplaats van één der provincies, in het 3<sup>e</sup> lid voorgeschreven, is bedoeld als een blijk van erkenning voor de betekenis van de provincies.

Het aldus gewijzigd artikel wordt aangenomen.

des voix, au candidat non pas le *plus âgé* mais le *plus jeune*.

#### Article 13.

La Commission décide d'attacher à chaque Conseil culturel non seulement un secrétaire, mais aussi un secrétaire adjoint. Ils seront tous deux nommés par le Roi.

Elle a également décidé de supprimer la mention « avec voix consultative » au dernier alinéa du paragraphe 2.

#### Article 14.

Le cadre du personnel est fixé par le Gouvernement. Pour les nominations aux emplois prévus par ce cadre, les parastataux sont soumis aux mêmes règles et aux mêmes restrictions que les administrations de l'Etat. Le Ministre déclare que l'on ne peut, en effet, accorder un régime privilégié aux parastataux.

L'article a été adopté.

#### Article 15.

A l'occasion de l'examen de cet article, la Commission insiste spécialement sur la nécessité d'allouer aux Conseils culturels une dotation qui ne soit pas purement symbolique, mais véritablement suffisante et proportionnelle au développement progressif de leurs activités.

#### Article 16.

Cet article a été adopté sans observation, étant entendu que le renvoi à l'article 27 doit être remplacé par une référence à l'article 15.

#### Article 17.

Le libellé de cet article est simplifié comme suit :

« Chacun des Conseils culturels détermine son règlement d'ordre intérieur, qui est soumis à l'approbation du Roi. »

#### Article 18.

A l'alinéa premier, les mots « la capitale du Royaume » sont remplacés par les mots « l'agglomération bruxelloise ».

Le 2<sup>me</sup> alinéa dit que les Conseils culturels pourront se réunir en tout autre lieu « si leur règlement le prévoit ».

La réunion annuelle au chef-lieu d'une des provinces, prescrite à l'alinéa 3, est destinée à marquer l'importance que le législateur reconnaît aux provinces.

L'article ainsi modifié a été adopté.

## Artikel 19.

Dit artikel wordt aanvaard, met weglating van de verwijzing naar § 6 van artikel 11.

## Artikel 20.

Het eerste lid betekent dat de tijdsduur van dertig dagen zo nodig ook ingekort kan worden. Omgekeerd kan de Cultuurraad om een langere termijn verzoeken. Na het woord « vastgesteld », worden daarom de woorden « of verleend » ingelast.

De Commissie is akkoord om het laatste lid te schrappen, aangezien in artikel 4 (oorspronkelijk art. 3), de « voorontwerpen » eveneens werden weggelaten.

## Artikel 21.

Deze bepaling, die ten doel heeft, de bekendmaking van de uitgebrachte adviezen te verzekeren, wordt eenparig aangenomen.

## Artikel 22.

De Commissie beslist het woord « presentiegeld » door de meer algemene term « vergoedingen » te vervangen, en in de § 2 ook de adjunct-secretaris te vermelden, overeenkomstig de wijziging van artikel 13.

## Artikel 23.

Op voorstel van de Regering wordt dit artikel als volgt gewijzigd :

« De cultuurraden worden met de Staat gelijkgesteld voor de toepassing van de wetten en verordeningen betreffende de directe belastingen ten behoeve van de Staat en de taksen of belastingen ten behoeve van de provincies en de gemeenten ».

Deze wijziging wordt aldus verantwoord :

Er dient hier geen melding gemaakt van de indirecte belastingen ten behoeve van de Staat. De cultuurraden zullen openbare instellingen zijn. Krachtens de bestaande wetgeving worden de openbare instellingen met de Staat gelijkgesteld ten aanzien van het registratierecht, het hypotheekrecht, het successierecht of het zegelrecht, evenals inzake de met het zegelrecht gelijkgestelde taksen.

## Artikel 24.

De titel in hoofdstuk IV wordt verbeterd : in plaats van « gezamenlijke » spreekt men nu van « gemeenschappelijke » vergaderingen.

Op voorstel van de Regering, wordt voor dit artikel een verbeterde tekst aangenomen, in overeenstemming met de vroeger door de Commissie uitgebrachte wens, aan de cultuurraden meer initiatief te verlenen. Ook de Minister kan een

## Article 19.

Cet article a été adopté, moyennant suppression de la référence au § 6 de l'article 11.

## Article 20.

L'alinéa premier signifie que le délai de trente jours pourra, le cas échéant, être abrégé. Inversement, le Conseil culturel pourra solliciter sa prorogation. C'est pourquoi les mots « ou accordés » ont été insérés après le mot « fixé ».

La Commission est d'accord pour supprimer le dernier alinéa, étant donné qu'à l'article 3, le mot « avant-projets » a été supprimé.

## Article 21.

Cette disposition, qui a pour but d'assurer la publication des avis, est adoptée à l'unanimité.

## Article 22.

La Commission décide de remplacer le terme « jetons de présence » par le terme, plus général, « indemnités » et de mentionner au § 2 le secrétaire adjoint, conformément à la modification adoptée à l'article 13.

## Article 23.

Sur proposition du Gouvernement, cet article est modifié comme suit :

« Les Conseils culturels sont assimilés à l'Etat en ce qui concerne l'application des lois et règlements relatifs aux impôts directs de l'Etat et aux taxes ou impôts des provinces et des communes. »

Cette modification est justifiée comme suit :

Il n'y a pas lieu de mentionner à l'article 23 les impôts indirects au profit de l'Etat. Les Conseils culturels seront des établissements publics. Or, en vertu de la législation existante, les établissements publics sont assimilés à l'Etat au regard des droits d'enregistrement, d'hypothèque, de greffe, de succession ou de timbre, ainsi qu'en matière de taxes assimilées au timbre.

## Article 24.

L'intitulé du Chapitre IV est amendé en ce sens qu'au lieu de « réunions jointes », le texte portera « réunions communes ».

Sur proposition du Gouvernement, la Commission adopte un texte amendé, conformément au vœu, émis précédemment par la Commission, de voir élargir le droit d'initiative accordé aux Conseils culturels. Le Ministre peut, lui aussi, convoquer

gemeenschappelijke vergadering bijeenroepen. Het voorzitterschap van deze bijeenkomst wordt beurtelings voor de duur van één jaar, door de voorzitters van de twee cultuurraden waargenomen.

Het vierde lid van de nieuwe tekst waarborgt de volstrekte gelijkheid tussen de twee cultuurraden, ook indien het aantal leden in beide raden niet hetzelfde zou zijn : immers voor een gemeenschappelijk advies, moet elk van beide raden afzonderlijk zijn instemming betuigen.

Aangezien het trouwens over eventuele adviezen en niet over beslissingen gaat, dient ook de mening van de minderheid vermeld te worden.

Het gewijzigd artikel 24 wordt in de volgende bewoordingen aanvaard :

« De cultuurraden mogen op eigen initiatief gemeenschappelijke vergaderingen houden, om te beraadslagen over onderwerpen die zij bepalen.

Zij kunnen in gemeenschappelijke vergadering bijeengeroepen worden op initiatief van de Minister waaronder zij ressorteren, om over de door hem bepaalde onderwerpen te beraadslagen.

Het voorzitterschap van de gemeenschappelijke vergaderingen wordt beurtelings, voor de duur van één jaar, door de voorzitters van de Cultuurraden waargenomen.

De gemeenschappelijke adviezen worden uitgebracht bij afzonderlijke stemming van de leden van elke cultuurraad. »

#### Artikel 25.

De Commissie vervangt de uitdrukking « duitsprekende gemeenschap » door de woorden : duitsprekende Belgen ».

#### Artikel 26.

In aansluiting bij het gewijzigd artikel 11, wordt het oorspronkelijk artikel 26 door de volgende tekst vervangen :

« De eerste gedeeltelijke hernieuwing vindt plaats bij het verstrijken van het derde jaar dat op de installatie van de raden volgt. Het betreft hier de leden in lid 2, 1<sup>o</sup>, en in lid 3, 1<sup>o</sup>, van artikel 11, § 6. »

#### Artikel 27.

Het artikel heeft uitsluitend betrekking op de commissie voor taaltoezicht in bestuurszaken.

Volgens een commissielid, blijkt uit de ondervinding dat de « Vaste Commissie voor Taaltoezicht » opgericht door de wet van 28 juni 1932, haar doel niet bereikt. In het bijzonder is het ondoeltreffend het verslag van deze commissie aan de Minister van Binnenlandse Zaken over te maken : deze beschikt

une réunion commune. La présidence de cette assemblée sera assumée alternativement, pour la durée d'un an, par les présidents des deux Conseils culturels.

Le quatrième alinéa du texte nouveau garantit l'égalité absolue entre les deux Conseils culturels, même au cas où le nombre de leurs membres ne serait pas identique : en effet, pour aboutir à un avis commun, il est requis que chaque Conseil culturel en approuve les termes.

D'ailleurs, comme il s'agit d'avis et non pas de décisions, ceux-ci devront reproduire, le cas échéant, l'opinion de la minorité.

L'article 24 modifié est adopté dans le texte suivant :

« Les Conseils culturels peuvent se réunir en commun de leur propre initiative, pour délibérer sur les objets qu'ils déterminent.

» Ils peuvent être convoqués en réunion commune à l'initiative du Ministre dont ils relèvent, afin de délibérer sur les objets déterminés par lui.

» La présidence des réunions communes est exercée à tour de rôle, pour une durée d'un an, par les présidents des Conseils culturels.

» Les avis communs sont exprimés par un vote séparé des membres composant chacun des deux Conseils culturels. »

#### Article 25.

La Commission remplace l'expression « la communauté de langue allemande » par les mots : « les Belges de langue allemande ».

#### Article 26.

Eu égard aux modifications intervenues à l'article 11, l'article 26 initial est remplacé par le texte suivant :

« Le premier renouvellement partiel aura lieu à l'expiration de la troisième année suivant l'installation des Conseils. Il portera sur les membres visés à l'alinéa 2, 1<sup>o</sup>, et à l'alinéa 3, 1<sup>o</sup>, de l'article 11, § 6.

#### Article 27.

Cet article concerne exclusivement la Commission de contrôle linguistique en matière administrative.

D'après un commissaire, l'expérience a montré l'inefficacité de la « Commission permanente de contrôle linguistique », créée par la loi du 28 juin 1932, plus spécialement en ce qui concerne la communication du rapport de cette commission au Ministre de l'Intérieur, qui ne dispose pas tou-

immers niet over de nodige middelen om van zijn collega's steeds de gewenste maatregelen te bekomen. Het verslag dient in de Kamers ter tafel gelegd. Het ledental van dit organisme, dat slechts drie voor elke taalgroep bedraagt, is volstrekt te gering om een degelijke werking mogelijk te maken. De benoeming van een groter aantal leden dient aan de Cultuurraden toevertrouwd, die bovendien het verslag over het taaltoezicht in ontvangst nemen en aan de Kamers overmaken. De Commissie stemt in met de verhoging van het aantal leden van 6 tot 12. Ingevolge daarvan wordt § 2 van artikel 27 als volgt gewijzigd :

« § 2. De commissie bestaat uit twaalf leden die voor vier jaar worden benoemd.

» Zes leden worden benoemd door de cultuurraad opgericht voor het Vlaamse landsgedeelte, zes anderen door de cultuurraad opgericht voor het Waalse landsgedeelte. »

Een ander commissielid dringt er op aan dat bij deze gelegenheid, het taaltoezicht in het algemeen zou geregeld worden. Voor het taalgebruik in gerechtszaken blijkt de bestaande wettelijke regeling voldoening te geven, vooral omdat zij bij eventuele afwijkingen de sanctie van nietigheid voorziet. Volgens dit commissielid is het taaltoezicht in de scholen en in het leger ontoereikend. Hij acht het van ondergeschikt belang, of de cultuurraden, die op de eerste plaats toch geen ordebewakers zijn, al of niet belast worden met de benoeming van de leden van de toezichtscommissies. Het zwaartepunt ligt op § 7, die aan artikel 13 van de wet van 28 juni 1932 zou worden toegevoegd, met name op het ter kennis brengen van de ingediende klachten en vooral van het daaraan gegeven gevolg. Dit is van het hoogste belang, indien men wil voorkomen dat de klachten in het vergeetboek geraken.

Om heel deze sector te saneren, dient men aan de cultuurraden de hogere controle en de coördinatie toe te vertrouwen over het toezicht op het taalgebruik. De cultuurraden zorgen voor de bekendmaking van de vastgestelde overtredingen en van het gevolg dat aan de klachten gegeven werd. Zij kunnen ook maatregelen voorstellen om de tekortkomingen te verhelpen en de doelmatigheid van de controle te verhogen.

In de bespreking van deze gedachten spreekt de Minister de mening uit, dat men aan de cultuurraden geen overwegend negatieve rol mag toekennen. Hun voornaamste positieve opdracht, met name de cultuur te bevorderen, zou in het gedrang geraken, indien men ze zou belasten met het dagelijks onderzoek en de beteugeling van de overtredingen in zake voorschriften over taalgebruik. In elk geval dient men de hoofdbetekenissen van de cultuurraden gaaf te houden : zij mogen niet teruggebracht worden tot een toezichtsorgaan betreffende overtredingen.

Wat het taaltoezicht aangaat, dienen eventueel nieuwe schikkingen voorzien, maar dan door afzon-

jours des moyens nécessaires pour amener ses collègues à prendre les mesures souhaitées. Le rapport devrait être déposé sur le Bureau des Chambres législatives. La commission ne compte que trois membres par groupe linguistique, ce qui est absolument insuffisant pour permettre un fonctionnement normal. Il y a lieu d'en augmenter le nombre et de confier leur nomination aux Conseils culturels, qui seront, en outre, chargés de recevoir le rapport sur le contrôle linguistique et de le soumettre aux Chambres. La Commission est d'accord pour que ce nombre soit porté de 6 à 12. En conséquence, le § 2 de l'article 27 est modifié comme suit :

« § 2. La Commission sera composée de douze membres nommés pour une période de quatre ans.

» Six de ces membres seront nommés par le Conseil culturel institué pour la région wallonne, six autres par le Conseil culturel institué pour la région flamande. »

A cette occasion, un autre commissaire insiste pour que la question du contrôle linguistique soit réglée dans son ensemble. En ce qui concerne l'emploi des langues en matière judiciaire, la législation existante semble donner satisfaction, surtout parce que les infractions éventuelles entraînent la nullité des décisions. De l'avis de l'intervenant, le contrôle linguistique dans les écoles et à l'armée est insuffisant. Le même membre estime qu'il est d'un intérêt secondaire que les Conseils culturels soient chargés ou non de la nomination des membres des commissions de contrôle, car ils ne sont tout de même pas en premier lieu des gardiens de l'ordre. Ce qui est plus important à ses yeux, c'est qu'en vertu d'un § 7 à ajouter à l'article 13 de la loi du 28 juin 1932, les Conseils devront être informés des plaintes et de la suite qui leur aura été donnée. Cette disposition est capitale, si l'on veut éviter que les plaintes ne tombent dans l'oubli.

Afin d'assainir l'ensemble de ce secteur, il est indispensable de confier aux Conseils culturels le contrôle supérieur ainsi que la coordination des mesures de contrôle relatives à l'emploi des langues. Les Conseils culturels veillent à la publicité des infractions constatées et de la suite donnée aux plaintes. Ils peuvent également proposer des mesures destinées à porter remède aux déficiences du système de contrôle ou à augmenter l'efficacité de celui-ci.

Répondant à ces diverses observations, le Ministre déclare que le rôle des Conseils culturels ne peut avoir un caractère surtout négatif. La partie essentielle de ce rôle, qui est positive et qui consiste à promouvoir la culture, serait compromise si on les chargeait de l'examen journalier et de la répression des infractions aux lois linguistiques. En tout cas, il importe de maintenir intacte la mission primordiale des Conseils culturels : on ne saurait les réduire au rang d'organes chargés du contrôle des infractions.

En ce qui concerne le contrôle linguistique, il y a lieu de prendre éventuellement des dispositions

derlijke wettelijke bepalingen, in overeenstemming met de betrokken ministers.

Als besluit van deze gedachtenwisseling aanvaardt de commissie in artikel 3 een tweede lid in te voegen :

« Bovendien gaan zij de toepassing na van de taalwetten en de werking van de controleinstellingen na ».

De uitdrukking « bovendien » wordt gebruikt om er op te wijzen dat deze taak op op een ander vlak ligt dan de opdracht die aan de cultuurraad in het eerste lid wordt toevertrouwd.

Dit amendement op artikel 3 wordt eenparig aangenomen.

#### Artikel 28.

De Regering stelt voor dit artikel een nieuwe tekst voor, die als volgt luidt :

« In artikel 1, B, van de wet van 16 maart 1954, betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, gewijzigd bij de wet van 18 december 1957, worden de woorden « Cultuurraden » ingelast ».

De Minister verantwoordt dit amendement aldus :

Krachtens deze geamendeerde tekst, zullen de cultuurraden gerangschikt worden onder de openbare lichamen behorende tot de categorie B van de wet van 16 maart 1954. De wijziging strekt er toe de cultuurraden aan een strenger financieel toezicht te onderwerpen.

Een van de Commissieleden oppert hiertegen bezwaar. Verschillende bepalingen van de wet van 16 maart 1954 mogen op de cultuurraden niet toegepast worden, indien men wil vermijden hun werking al te zeer te hinderen. Dit geldt in het bijzonder voor de benoeming van de personeelsleden. Wanneer hun personeelskader eenmaal is vastgesteld, moeten de cultuurraden vrij tot de aanwerving kunnen overgaan. Op dit gebied moet de functionele autonomie van de cultuurraden geëerbiedigd worden. Dit lid stelt dan ook voor, bij wijze van amendement, in de huidige wet een eenvoudig stelsel van controle op te nemen, en ervan af te zien de cultuurraden in de categorie B van de wet van 16 maart 1954 onder te brengen.

De Minister acht een amendement, in deze zin opgevat, ongewenst. De Staat behoort het financieel toezicht over de cultuurraden, waaraan hij zo belangrijke opdrachten toevertrouwt, in handen te houden, overeenkomstig de wet van 16 maart 1954. Men mag inderdaad niet vergeten, dat de cultuurraden nog over andere gelden zullen beschikken, dan die welke nodig zijn voor hun werkingskosten.

De Commissie is het eens met de opvatting van de Minister. Daar sommige bepalingen van de wet van 16 maart 1954 wellicht overbodig blijken of ver-

nouvelles, mais il conviendra de le faire par des lois distinctes, élaborées d'accord avec les Ministres intéressés.

En conclusion de cet échange de vues, la Commission accepte d'insérer à l'article 3 un deuxième alinéa, rédigé comme suit :

« Ils suivent en outre, l'application des lois linguistiques ainsi que le fonctionnement des institutions de contrôle. »

L'emploi de l'expression « En outre » a pour but de souligner que cette tâche se situe sur un autre plan que la mission confiée aux Conseils culturels par le premier alinéa.

Cet amendement à l'article 3 est adopté à l'unanimité.

#### Article 28.

Le Gouvernement propose de remplacer cet article par un texte nouveau, rédigé comme suit :

« A l'article 1<sup>er</sup>, B, de la loi du 16 mars 1954, relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, modifiée par la loi du 18 décembre 1957, sont insérés les mots « Conseils culturels ».

Le Ministre justifie cet amendement en ces termes :

En vertu de ce texte amendé, les Conseils culturels seront classés parmi les organismes publics appartenant à la catégorie B de la loi du 16 mars 1954. Cette modification a pour but de soumettre les Conseils culturels à un contrôle financier plus sévère.

Un commissaire formule des objections. Diverses dispositions de la loi du 16 mars 1954 ne peuvent s'appliquer aux Conseils culturels, sous peine de compliquer excessivement leur fonctionnement. Il en est ainsi notamment en ce qui concerne la nomination du personnel. Une fois fixé le cadre des effectifs, il est nécessaire que les Conseils culturels puissent procéder en toute liberté au recrutement de leurs agents. A cet égard, il y aura lieu de respecter leur autonomie fonctionnelle. En conséquence, l'intervenant propose par voie d'amendement de prévoir dans la loi un système simple de contrôle et de renoncer à classer les Conseils culturels dans la catégorie B de la loi du 16 mars 1954.

Le Ministre considère comme inopportun un amendement ayant cette portée. Conformément à la loi du 16 mars 1954, l'Etat doit garder en main le contrôle financier des Conseils culturels, auxquels il confie des tâches aussi importantes. En effet, on ne peut perdre de vue que les Conseils culturels disposeront encore d'autres ressources financières que celles qui sont nécessaires pour couvrir leurs frais de fonctionnement.

La Commission se rallie au point de vue exprimé par le Ministre. Etant donné que certaines dispositions de la loi du 16 mars 1954 sont peut-être

warring kunnen stichten, wordt vermeld Commissielid verzocht een amendement op te stellen, waarbij in artikel 28 wordt aangegeven, welke artikelen van de wet van 16 maart 1954 in het huidig geval niet van toepassing zouden zijn.

Het lid stelt dus een tekst voor, waarbij artikel 28 als volgt zou luiden :

« De wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 18 december 1957, wordt gewijzigd als volgt :

» a) Aan artikel 1, B, wordt het woordt « Cultuurraden » toegevoegd;

» b) Aan artikel 11 wordt een vierde lid toegevoegd luidende :

« Het bepaalde in het tweede lid is niet toepasselijk op de Cultuurraden ».

» c) Aan artikel 15, worden in fine, de woorden « en de Cultuurraden » toegevoegd.

Als uitleg en verantwoording voert het Commissielid het volgende aan :

In betrekking tot artikel 11, tweede lid, moet het aan de cultuurraden zelf behoren, hun personeel te benoemen, zonder enige tussenkomst van de betrokken minister of van de minister die het algemeen bestuur en zijn bevoegdheid heeft.

De Minister antwoordt dat hij geen reden ziet om de voorgestelde afwijking toe te staan. Hij wordt door de Commissie gevolgd.

Wat artikel 15 van de voormelde wet betreft, laat het lid gelden, dat de toepassing ervan moeilijkheden kan meebrengen. De wet op de cultuurraden voorziet een leeftijdsgrens van 70 jaar. Volgens artikel 65 van de wet van 16 maart 1954 zou een andere leeftijdsgrens gelden voor de personaliteiten, die eventueel van de commissies in de schoot van de cultuurraden deel zouden uitmaken. De Minister aanvaardt dit gedeelte van het amendement, waarmee de Commissie instemt.

Ten slotte wordt het artikel in de hiernavolgende vorm aangenomen :

#### « ART. 28.

» De wet van 16 maart 1954, betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 18 december 1957, wordt gewijzigd als volgt :

» a) Aan artikel 1, B, wordt het woord « cultuurraden » toegevoegd;

» b) Aan artikel 15, worden, *in fine*, de woorden « en de cultuurraden » toegevoegd.

#### Artikel 29.

Wordt zonder opmerkingen aangenomen.

superflues ou peuvent prêter à confusion, le préopinant se voit invité à rédiger un amendement d'après lequel l'article 28 énumérera les articles de la loi du 16 mars 1954 qui ne seraient pas applicables aux Conseils culturels.

Ce commissaire propose donc de rédiger le texte de l'article 28 comme suit :

« La loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, modifiée par l'arrêté royal du 18 décembre 1957, est modifiée comme suit :

» a) A l'article 1<sup>er</sup>, B, sont insérés les mots : « Conseils culturels »;

» b) A l'article 11 est ajouté un quatrième alinéa libellé comme suit :

» Les dispositions du second alinéa ne sont pas applicables aux Conseils culturels »;

» c) A l'article 15 sont ajoutés, *in fine*, les mots : « ni aux Conseils culturels. »

Le commissaire qui a déposé l'amendement, le justifie comme suit :

En ce qui concerne l'article 11, deuxième alinéa, il y a lieu de réserver aux Conseils culturels le droit de nommer leur personnel sans intervention du ministre intéressé ni du ministre qui a l'administration générale dans ses attributions.

Le Ministre répond qu'il ne voit aucun motif d'accorder la dérogation proposée. La Commission se rallie à son point de vue.

Pour ce qui est de l'article 15 de la loi précitée, le commissaire fait valoir que son application peut donner lieu à des difficultés. La loi sur les Conseils culturels fixe la limite d'âge à 70 ans. L'article 65 de cette loi fixe une autre limite d'âge pour les personnalités qui feraient éventuellement partie des commissions créées au sein des Conseils culturels. Le Ministre accepte cette partie de l'amendement, que la Commission adopte à son tour.

Enfin, l'article est adopté dans la rédaction suivante :

#### « ART. 28.

» La loi du 16 mars 1954, relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, modifiée par l'arrêté royal du 18 décembre 1957, est modifiée comme suit :

» a) A l'article 1<sup>er</sup>, B, sont insérés les mots « conseils culturels »;

» b) A l'article 15 sont ajoutés, *in fine*, les mots : « ni aux conseils culturels ».

#### Article 29.

Cet article est adopté sans observation.

## Artikel 30.

De Commissie is eenparig van oordeel dit artikel te schrappen, en de wet volgens de gewone regels in werking te laten treden.

Het gewijzigd ontwerp wordt in zijn geheel eenparig aangenomen.

Dit verslag is eenparig goedgekeurd.

*De Verslaggever,*  
Mgr. PHILIPS.

*De Voorzitter,*  
Baron P. NOTHOMB.

## Article 30.

La Commission unanime estime que cet article doit être supprimé et que la loi devra entrer en vigueur selon les règles habituelles.

L'ensemble du projet ainsi amendé a été adopté à l'unanimité.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité.

*Le Rapporteur,*  
Mgr. PHILIPS.

*Le Président,*  
Baron P. NOTHOMB.

TEKST VOORGEDRAGEN  
DOOR DE COMMISSIE.

HOOFDSTUK EEN.

Oprichting en opdracht.

EERSTE ARTIKEL.

Er worden twee cultuurraden ingesteld die belast zijn met de ontwikkeling van de cultuur, de een, in het Vlaamse landsgedeelte, de ander, in het Waalse landsgedeelte.

Iedere cultuurraad is bevoegd voor de Brusselse agglomeratie.

Deze landsgedeelten en de Brusselse agglomeratie zijn bepaald overeenkomstig de artikelen 1 en 2 van de wet van 28 juni 1932, gewijzigd bij de wet van 2 juli 1954, betreffende het gebruik der talen in bestuurszaken.

ART. 2,  
(nieuw artikel).

De cultuurraden zijn met rechtspersoonlijkheid beklede openbare instellingen.

ART. 3.  
(oorspronkelijk art. 2).

De cultuurraden onderzoeken, elk wat hem betreft, de vraagstukken in verband met de culturele ontwikkeling van de natie.

Bovendien gaan zij de toepassing van de taalwetten en de werking van de controle-instellingen na.

Zij geven kennis van hun bevindingen aan de betrokken Ministers tot wie zij daaromtrent wensen en aanbevelingen kunnen richten.

Zij kunnen hun inzonderheid suggesties doen over de wetgevende en verordenende maatregelen die zij nuttig achten met het oog op de vooruitgang van de cultuur.

ART. 4  
(oorspronkelijk geamendeerd art. 3).

De voorzitter van elke Wetgevende Kamer en de Ministers kunnen de cultuurraden een berekend advies vragen over elk vraagstuk in verband met de ontwikkeling van de cultuur.

Inzonderheid kunnen zij zodanig advies vragen over ontwerpen en voorstellen van wet in verband met die ontwikkeling.

De Ministers kunnen de cultuurraden er mede belasten het opmaken van ontwerpen van verordeningen in verband met de ontwikkeling der cultuur voor te bereiden of de cultuurraden een berekend advies vragen over ontwerpen van verordeningen betreffende diezelfde aangelegenheden.

TEXTE PRÉSENTÉ  
PAR LA COMMISSION.

CHAPITRE PREMIER.

Création et mission.

ARTICLE PREMIER.

Il est institué deux conseils culturels chargés de favoriser le développement de la culture, l'un dans la région wallonne, l'autre dans la région flamande.

Chaque conseil culturel étend sa compétence à l'agglomération bruxelloise.

Ces régions et l'agglomération bruxelloise sont déterminés conformément à l'article 1<sup>er</sup> et à l'article 2, de la loi du 28 juin 1932, telle qu'elle a été modifiée par la loi du 2 juillet 1954, relative à l'emploi des langues en matière administrative.

ART. 2.  
(nouvel article).

Les conseils culturels sont des établissements publics, dotés de la personnalité juridique.

ART. 3.  
(art. 2 initial).

Les conseils culturels étudient, chacun en ce qui le concerne, les problèmes relatifs au développement culturel de la nation.

Ils suivent, en outre, l'application des lois linguistiques ainsi que le fonctionnement des institutions de contrôle.

Ils font part des résultats de ces études aux Ministres intéressés et peuvent leur adresser à ce propos des vœux et recommandations.

Ils peuvent notamment leur suggérer les mesures législatives ou réglementaires qu'ils estiment utiles au progrès de la culture.

ART. 4  
(art. 3 initial amendé).

Le président de chacune des Chambres législatives et les Ministres peuvent demander l'avis motivé des conseils culturels sur tout problème relatif au développement de la culture.

Ils peuvent notamment demander cet avis sur les projets ou propositions de loi intéressant ce développement.

Les Ministres peuvent charger les conseils culturels de préparer l'élaboration de projets de règlement intéressant le développement de la culture ou demander l'avis motivé des conseils culturels sur les projets de règlement relatifs aux mêmes objets.

## ART. 5

(oorspronkelijk geamendeerd art. 4).

De Ministers onderwerpen aan het beredeneerd advies der cultuurraden de tekst van de voorontwerpen van wetten of van verordeningen, die fundamenteel verband houden met de ontwikkeling der cultuur, inzonderheid op de hiernavolgende gebieden :

- 1<sup>o</sup> het gebruik der talen;
- 2<sup>o</sup> het onderwijs;
- 3<sup>o</sup> de schone kunsten en letteren;
- 4<sup>o</sup> de bibliotheken en musea;
- 5<sup>o</sup> de volksopleiding en de volksontspanning;
- 6<sup>o</sup> de jeugdorganisaties en jeugdwerken;
- 7<sup>o</sup> de radio en de televisie;
- 8<sup>o</sup> de monumenten en landschappen;
- 9<sup>o</sup> de culturele betrekkingen met het buitenland;
- 10<sup>o</sup> de werken en instellingen die enige werkzaamheid verrichten in verband met de in dit artikel bedoelde aangelegenheden.

Wanneer de Ministers de cultuurraden niet raadplegen betreffende deze aangelegenheden worden de redenen daarvan aangegeven in de inleiding van het besluit waarbij die ontwerpen worden voorgelegd of in de inleiding van die verordeningen.

## ART. 6.

§ 1. De cultuurraden moeten, elk wat hem betreft, jaarlijks verslag uitbrengen over de culturele activiteit van de natie.

§ 2. Het verslag omvat een relaas over de werkzaamheden van de raad, evenals elke beschouwing en suggestie die de raad nuttig acht ten aanzien van de openbare en private activiteit in verband met de culturele ontwikkeling van de natie.

§ 3. Het verslag wordt aan de Eerste-Minister overhandigd voor 1 juli ; het wordt door hem bij de Kamers ter tafel gelegd samen met de algemene toelichting van de Rijksbegroting voor het volgende jaar.

## ART. 7.

De cultuurraden benoemen de leden van de commissie die er mede belast is toezicht uit te oefenen op de toepassing van de wet van 28 juni 1932 betreffende het gebruik der talen in bestuurszaken, overeenkomstig het bepaalde in artikel 13, § 2, van die wet.

## HOOFDSTUK II.

**Inrichting.**

## ART. 8.

De leden van de cultuurraden worden op zodanige wijze aangeduid dat een behoorlijke vertegenwoordiging wordt verzekerd van de verschillende takken van de culturele bedrijvigheid,

## ART. 5

(art. 4 initial amendé).

Les Ministres soumettent à l'avis motivé des conseils culturels le texte des avant-projets de loi ou de règlements qui intéressent de manière fondamentale le développement de la culture, notamment dans les domaines suivants :

- 1<sup>o</sup> l'emploi des langues;
- 2<sup>o</sup> l'enseignement;
- 3<sup>o</sup> les beaux-arts et les lettres;
- 4<sup>o</sup> les bibliothèques et musées;
- 5<sup>o</sup> l'éducation et les loisirs populaires;
- 6<sup>o</sup> les organisations et œuvres de jeunesse;
- 7<sup>o</sup> la radiodiffusion et la télévision;
- 8<sup>o</sup> les monuments et sites;
- 9<sup>o</sup> les relations culturelles avec l'étranger;
- 10<sup>o</sup> les œuvres et institutions qui exercent une activité en rapport avec les objets visés au présent article.

Lorsque, dans ces matières, les Ministres ne consultent pas les conseils culturels, les motifs de cette abstention sont exposés dans le préambule de l'arrêté de présentation de ces projets ou dans le préambule de ces règlements.

## ART. 6.

§ 1<sup>er</sup>. Chaque année, les conseils culturels établiront, chacun en ce qui le concerne, un rapport sur l'activité culturelle de la nation.

§ 2. Le rapport comporte un compte rendu des travaux du conseil ainsi que toutes considérations et suggestions que le conseil estime opportunes au sujet des activités publiques et privées intéressant le développement culturel de la nation.

§ 3. Le rapport est transmis au Premier Ministre avant le 1<sup>er</sup> juillet; il est déposé par lui sur le bureau des Chambres en même temps que l'exposé général du budget de l'Etat de l'année suivante.

## ART. 7.

Les conseils culturels nomment les membres de la commission chargée de surveiller l'application de la loi du 28 juin 1932 relative à l'emploi des langues en matière administrative, conformément aux dispositions de l'article 13, § 2, de cette loi.

## CHAPITRE II.

**Organisation.**

## ART. 8.

Les membres des conseils culturels sont choisis de manière à assurer une juste représentation des diverses branches de l'activité culturelle.

## ART. 9.

§ 1. Om tot lid van een cultuurraad te worden benoemd, moet men Belg zijn en de burgerlijke en politieke rechten genieten.

§ 2. Het lidmaatschap van een cultuurraad is onverenigbaar met dat van lid van de Kamer van Volksvertegenwoordigers, van de Senaat of van een provincieraad.

Niemand kan gelijktijdig lid zijn van beide cultuurraden.

## ART. 10.

§ 1. De leden van de cultuurraden worden benoemd voor zes jaar. Hun mandaat kan slechts voor één enkele termijn van zes jaar worden verlengd : na die tweede termijn kunnen zij pas drie jaar na het einde van hun mandaat opnieuw benoemd worden.

Om de twee jaar worden de cultuurraden gedeeltelijk hernieuwd overeenkomstig het bepaalde in artikel 11, § 6.

§ 2. De leden van de cultuurraden leggen hun ambt neer, wanneer zij de leeftijd van zeventig jaar bereikt hebben.

## ART. 11.

§ 1. In elke van de provincies Antwerpen, Limburg, Oost-Vlaanderen en West-Vlaanderen, wordt voor de cultuurraad, opgericht voor het Vlaams landsgedeelte, overgegaan tot de benoeming van een aantal leden gelijk aan dat van de provinciale senatoren van de betrokken provincie.

In elke van de provincies Henegouwen, Luik, Luxemburg en Namen, wordt voor de cultuurraad, opgericht voor het Waals landsgedeelte, overgegaan tot de benoeming van een aantal leden gelijk aan dat van de provinciale senatoren van de betrokken provincie.

In de provincie Brabant wordt voor elke cultuurraad overgegaan tot de benoeming van een aantal leden gelijk aan de helft van het aantal provinciale senatoren dezer provincie : zo dit laatste onpaar is, wordt het met één eenheid verhoogd.

§ 2. In elke provincie, geschiedt de benoeming door een college samengesteld uit :

- 1° de in de provincie verkozen leden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers;
- 2° de in de provincie rechtstreeks verkozen senatoren;
- 3° de door de provincieraad verkozen senatoren;
- 4° de gecoöpteerde senatoren die hun burgerlijke woonplaats hebben in de provincie;
- 5° de leden van de Provincieraad;

§ 3. Niemand kan lid zijn van meer dan één college.

## ART. 9.

§ 1. Pour être nommé membre d'un conseil culturel, il faut être Belge et jouir des droits civils et politiques.

§ 2. La qualité de membre d'un conseil culturel est incompatible avec celle de membre de la Chambre des Représentants, du Sénat ou d'un conseil provincial.

Nul ne peut être à la fois membre des deux conseils culturels.

## ART. 10.

§ 1. Les membres des conseils culturels sont nommés pour six ans. Leurs mandats ne peuvent être prorogés que pour une seule période de six ans : après cette seconde période, ils ne peuvent être nommés à nouveau avant l'expiration d'un délai de trois ans à partir de la fin de leur mandat.

Il est procédé tous les deux ans à un renouvellement partiel, conformément aux dispositions de l'article 11, § 6.

§ 2. Les membres des conseils culturels cessent d'exercer leurs fonctions lorsqu'ils ont atteint l'âge de soixante-dix ans.

## ART. 11.

§ 1. Dans chacune des provinces d'Anvers, de la Flandre occidentale, de la Flandre orientale et du Limbourg, il est procédé à la nomination, pour le conseil culturel institué pour la région flamande, d'un nombre de membres égal à celui des sénateurs provinciaux de la province intéressée.

Dans chacune des provinces du Hainaut, de Liège, de Luxembourg et de Namur, il est procédé à la nomination, pour le conseil culturel institué pour la région wallonne, d'un nombre de membres égal à celui des sénateurs provinciaux de la province intéressée.

Dans la province du Brabant, il est procédé à la nomination, pour chacun des conseils culturels, d'un nombre de membres égal à la moitié du nombre des sénateurs provinciaux de cette province : si ce dernier nombre est impair, il est majoré d'une unité.

§ 2. Dans chacune des provinces, la nomination est faite par un collège composé :

- 1° des membres de la Chambre des Représentants élus dans la province;
- 2° des sénateurs élus directement dans la province;
- 3° des sénateurs élus par le conseil provincial;
- 4° des sénateurs cooptés ayant leur domicile civil dans la province;
- 5° des membres du Conseil provincial.

§ 3. Nul ne peut être membre de plus d'un collège.

§ 4. Op de door de Koning vastgestelde datum vergadert elk college, onder het voorzitterschap van de gouverneur, in de hoofdplaats van de provincie om over te gaan tot de benoemingen waarin het te voorzien heeft.

§ 5. De kandidaturen worden aan de gouverneur voorgedragen door ten minste vijf leden van het college, overeenkomstig de regels betreffende de voordracht van kandidaten voor de verkiezing der provinciale senatoren.

Voor de diverse kandidatenlijsten voorgedragen in de groep provincies waarin tot de benoeming van de leden van eenzelfde cultuurraad wordt overgegaan, mag bij het voordragen der kandidaten aan de gouverneurs der betrokken provincies een verklaring van lijstengroepering worden gedaan, overeenkomstig de bepalingen, welke de provinciale lijstengroepering voor de parlementsverkiezingen beheersen.

In elk college wordt een geheime stemming gehouden.

De toewijzing der zetels geschiedt volgens het stelsel van de evenredige vertegenwoordiging dat voor de parlementsverkiezingen van kracht is, met dien verstande dat elk college geacht wordt één enkel arrondissement te vormen en de gouverneur de bevoegdheden van het hoofdbureau uitoefent.

Bij lijstengroepering, wordt de aanvullende verdeling voor het geheel van de groep der betrokken provincies verricht door de gouverneur van Brabant, die in dat geval de bevoegdheden uitoefent welke door het kieswetboek aan het provinciaal hoofdbureau zijn verleend.

Elke lijst of lijstengroep komt van rechtswege in aanmerking voor de aanvullende verdeling, zonder dat rekening wordt gehouden met de voorwaarden ten deze gesteld door artikel 176 van het kieswetboek.

§ 6. De gedeeltelijke hernieuwingen vinden plaats om de drie jaar.

Wat de cultuurraad opgericht voor het Waals landsgedeelte aangaat, betreft het hier beurtelings :

1<sup>o</sup> de leden benoemd door de colleges van de provincies Luik, Luxemburg en Namen;

2<sup>o</sup> de leden benoemd door de colleges van de provincies Henegouwen en Brabant.

Wat de cultuurraad opgericht voor het Vlaams landsgedeelte aangaat, betreft het hier beurtelings :

1<sup>o</sup> de leden benoemd door de colleges van de provincies Antwerpen en Oost-Vlaanderen;

2<sup>o</sup> de leden benoemd door de colleges van de provincies Limburg, West-Vlaanderen en Brabant.

§ 7. De cultuurraden voorzien in de vacatures die ontstaan meer dan twee jaar voordat de mandaten overeenkomstig artikel 10, § 1, verstreken zijn.

Die coöptaties geschieden bij geheime stemming en bij volstreekte meerderheid der uitgebrachte stemmen.

§ 4. A la date fixée par le Roi, chaque collège se réunit au chef-lieu de la province, sous la présidence du gouverneur, afin d'y procéder aux nominations qu'il lui incombe d'effectuer.

§ 5. Les candidatures sont présentées au Gouverneur par au moins cinq membres du Collège, conformément aux règles relatives à la présentation des candidatures pour l'élection des sénateurs provinciaux.

Les diverses listes de candidats présentés dans le groupe de provinces dans lequel il est procédé à la nomination des membres d'un même conseil culturel, peuvent faire l'objet d'une déclaration d'apparement, faite aux gouverneurs des provinces intéressées au moment de la présentation des candidatures, conformément aux dispositions régissant l'apparement provincial pour les élections législatives.

Il est procédé dans chaque collège à un scrutin secret.

L'attribution des sièges se fait selon le système de représentation proportionnelle en vigueur pour les élections législatives, chaque collège étant réputé former un seul arrondissement et le gouverneur exerçant les attributions du bureau principal.

S'il y a apparement, la répartition complémentaire a lieu pour l'ensemble du groupe des provinces intéressées, par les soins du gouverneur du Brabant, celui-ci exerçant dans ce cas les attributions dévolues par le code électoral au bureau principal provincial.

L'admission à la répartition complémentaire a lieu de plein droit, sans tenir compte des conditions fixées à cet égard par l'article 176 du code électoral.

§ 6. Les renouvellements partiels ont lieu tous les trois ans.

En ce qui concerne le conseil culturel institué pour la région wallonne, les renouvellements portent, à tour de rôle, sur :

1<sup>o</sup> les membres nommés par les collèges des provinces de Liège, de Luxembourg et de Namur;

2<sup>o</sup> les membres nommés par les collèges des provinces du Hainaut et du Brabant.

En ce qui concerne le conseil culturel institué pour la région flamande, les renouvellements portent, à tour de rôle, sur :

1<sup>o</sup> les membres nommés par les collèges des provinces d'Anvers et de la Flandre orientale;

2<sup>o</sup> les membres nommés par les collèges des provinces de la Flandre occidentale, du Limbourg et du Brabant.

§ 7. Les conseils culturels pourvoient aux vacances qui surviennent plus de deux ans avant l'expiration des mandats, telle que celle-ci résulte de l'article 10, § 1<sup>er</sup>.

Ces cooptations ont lieu au scrutin secret et à la majorité absolue des suffrages exprimés.

Indien de volstreckte meerderheid niet verkregen wordt, wordt een tweede stemming gehouden, waarbij de betrekkelijke meerderheid volstaat; bij gelijkheid van stemmen in de tweede stembeurt, krijgt de oudste kandidaat de voorkeur.

Een nieuw lid dat aldus wordt benoemd voleindigt het mandaat van zijn voorganger.

#### ART. 12.

§ 1. Iedere cultuurraad verkiest uit zijn leden een voorzitter en een ondervoorzitter.

Deze verkiezingen geschieden bij volstreckte meerderheid der uitgebrachte stemmen, in afzonderlijke en geheime stemmingen.

Indien de volstreckte meerderheid niet verkregen wordt, wordt een tweede stemming gehouden, waarbij de betrekkelijke meerderheid volstaat; bij gelijkheid van stemmen in de tweede stemming, krijgt de jongste kandidaat de voorkeur.

§ 2. De voorzitter waakt over het voorafgaand onderzoek van de aan de cultuurraad voorgelegde zaken.

Hij is belast met de uitvoering van de beslissingen van de raad.

Hij vertegenwoordigt de cultuurraad in gerechtelijke en buitengerechtelijke handelingen.

Wanneer de voorzitter verhinderd is, wordt het voorzitterschap door de ondervoorzitter waargenomen.

§ 3. De voorzitter en de ondervoorzitter worden voor twee jaar verkozen.

#### ART. 13.

§ 1. Aan elke cultuurraad is een secretaris en een adjunct-secretaris verbonden, die door de Koning benoemd worden.

§ 2. De secretaris heeft, onder het gezag van de voorzitter, de leiding van de diensten van het secretariaat.

Hij woont de vergaderingen van de raad bij, maakt daarvan de notulen op en bewaart het archief.

#### ART. 14.

Elke cultuurraad benoemt het personeel van de diensten van zijn secretariaat.

### HOOFDSTUK III.

#### Werking.

#### ART. 15

§ 1. Op de begroting van het Rijk wordt elk jaar een voor beide cultuurraden gelijke dotatie ingeschreven.

Si la majorité absolue n'est pas acquise, il est procédé à un second tour de scrutin, lors duquel la majorité relative suffit; s'il y a parité de voix au second tour, la préférence est accordée au candidat le plus âgé.

Un nouveau membre ainsi désigné, achève le mandat de celui qu'il remplace.

#### ART. 12.

§ 1. Chaque conseil culturel élit parmi ses membres un président et un vice-président.

Ces élections ont lieu à la majorité absolue des suffrages exprimés par scrutins séparés et secrets.

Si la majorité absolue n'est pas acquise, il est procédé à un second tour de scrutin, lors duquel la majorité relative suffit; s'il y a parité des voix au second tour, la préférence est accordée au candidat le plus jeune.

§ 2. Le président veille à l'instruction préalable des affaires qui sont soumises au conseil culturel.

Il est chargé de l'exécution des délibérations de celui-ci.

Il représente le conseil culturel dans les actes judiciaires et extrajudiciaires.

En cas d'empêchement du président, la présidence est exercée par le vice-président.

§ 3. Les mandats du président et du vice-président sont d'une durée de deux années.

#### ART. 13.

§ 1. Chacun des conseils culturels est assisté d'un secrétaire et d'un secrétaire adjoint, nommés par le Roi.

§ 2. Le secrétaire dirige les services du secrétariat, sous l'autorité du président.

Il assiste aux séances du conseil, en rédige les procès-verbaux et en tient les archives.

#### ART. 14.

Chacun des conseils culturels nomme le personnel des services de son secrétariat.

### CHAPITRE III.

#### Fonctionnement.

#### ART. 15.

§ 1. Chaque année, il est inscrit au budget de l'Etat une dotation égale pour les deux conseils culturels.

§ 2. In de mate vereist voor het vervullen van hun taak, kunnen de cultuurraden door de Koning worden gemachtigd :

1<sup>o</sup> om onroerende goederen te verkrijgen of te vervreemden of om zakelijke rechten op die goederen te vestigen;

2<sup>o</sup> om schenkingen of legaten te ontvangen.

#### ART. 16.

De cultuurraden besteden de middelen waarover zij krachtens artikel 15 kunnen beschikken :

1<sup>o</sup> tot het bestrijden van hun werkingskosten;

2<sup>o</sup> tot het bevorderen van culturele activiteiten.

#### ART. 17.

Elke cultuurraad bepaalt zijn huishoudelijk reglement dat aan de goedkeuring van de Koning wordt onderworpen.

#### ART. 18.

De zetel van elke cultuurraad is gevestigd in de Brusselse agglomeratie.

De cultuurraden kunnen op elke andere plaats samenkomen, indien hun reglement zulks bepaald.

Minstens éénmaal per jaar vergaderen zij in de hoofdplaats van één der provincies van hun taalgebied.

#### ART. 19.

Besluiten worden in elke cultuurraad genomen bij volstrekte meerderheid der uitgebrachte stemmen.

Bij staking van stemmen, beslist de voorzitter, behalve in de gevallen bedoeld in artikel 11, § 7, en artikel 12, § 1.

#### ART. 20.

Adviezen die ingevolge deze wet aan de cultuurraden gevraagd worden, moeten uitgebracht worden binnen de dertig dagen, tenzij een andere termijn vastgesteld of verleend is door de overheid van wie de aanvraag uitgaat.

Zodra die termijn verstreken is, heeft de betrokken overheid niet langer op het advies te wachten.

#### ART. 21.

De adviezen van de cultuurraden worden gevoegd bij de memorie van toelichting der wetsontwerpen en bij de verslagen aan de Koning.

#### ART. 22.

§ 1. De Koning bepaalt het bedrag van de vergoedingen die aan de voorzitters, de ondervoorzitters en de leden van de cultuurraden kunnen toegekend worden.

§ 2. Dans la mesure requise pour l'accomplissement de leur mission, les conseils culturels peuvent être autorisés par le Roi :

1<sup>o</sup> à acquérir ou à aliéner des immeubles ou à grever ceux-ci de droits réels;

2<sup>o</sup> à recevoir des libéralités entre vifs ou testamentaires.

#### ART. 16.

Les conseils culturels affectent les ressources dont ils disposent en vertu de l'article 15 :

1<sup>o</sup> aux dépenses afférentes à leur fonctionnement;

2<sup>o</sup> à l'encouragement d'activités culturelles.

#### ART. 17.

Chacun des conseils culturels détermine son règlement d'ordre intérieur qui est soumis à l'approbation du Roi.

#### ART. 18.

Le siège de chacun des conseils culturels est établi dans l'agglomération bruxelloise.

Les conseils culturels peuvent se réunir en tout autre lieu, si leur règlement le prévoit.

Au moins une fois par année, ils se réunissent au chef-lieu d'une des provinces de leur région linguistique.

#### ART. 19.

Les décisions de chacun des conseils sont prises à la majorité absolue des suffrages exprimés.

En cas de partage, le président décide, sauf dans les cas visés à l'article 11, § 7, et l'article 12, § 1<sup>er</sup>.

#### ART. 20.

Les avis demandés aux conseils culturels en vertu de la présente loi doivent être rendus dans les trente jours, à moins qu'un autre délai n'ait été fixé ou accordé par l'autorité qui fait la demande.

Passé ce délai, l'autorité intéressée peut passer outre.

#### ART. 21.

Les avis des conseils culturels sont annexés aux exposés des motifs des projets de loi, ainsi qu'aux rapports faits au Roi.

#### ART. 22.

§ 1. Le Roi détermine le montant des indemnités qui peuvent être allouées aux présidents, vice-présidents et membres des conseils culturels.

§ 2. De Koning regelt de bezoldigingen, vergoedingen en pensioenen van de secretaris, de adjunct-secretaris en het personeel der cultuurraden.

ART. 23.

De cultuurraden worden met de Staat gelijkgesteld voor de toepassing van de wetten en verordeningen betreffende de directe belastingen ten behoeve van de Staat en de takken of belastingen ten behoeve van de provincies en de gemeenten.

HOOFDSTUK IV.

**Gemeenschappelijke vergaderingen.**

ART. 24.

De cultuurraden mogen op eigen initiatief gemeenschappelijke vergaderingen houden om te beraadslagen over onderwerpen die zij bepalen.

Zij kunnen in gemeenschappelijke vergadering bijeengeroepen worden op initiatief van de Minister waaronder zij ressorteren, om over de door hem bepaalde onderwerpen te beraadslagen.

Het voorzitterschap van de gemeenschappelijke vergaderingen wordt beurtelings, voor de duur van één jaar, door de voorzitters van de cultuurraden waargenomen.

De gemeenschappelijke adviezen worden uitgebracht bij afzonderlijke stemming van de leden van elke cultuurraad.

HOOFDSTUK V.

**Diverse bepalingen.**

ART. 25.

De Koning zal een culturele instelling oprichten die de door deze wet aan de cultuurraden toegewezen bevoegdheden geheel of gedeeltelijk uitoefent voor de Duitssprekende Belgen,

De Koning zal de inrichting en de werking van deze instelling regelen.

ART. 26.

De eerste gedeeltelijke hernieuwing vindt plaats bij het verstrijken van het derde jaar dat op de installatie van de raden volgt. Het betreft hier de leden bedoeld in lid 2, 1<sup>o</sup>, en in lid 3, 1<sup>o</sup>, van artikel 11, § 6.

ART. 27.

Artikel 13, § 2, van de wet van 28 juni 1932, betreffende het gebruik der talen in bestuurszaken wordt door de hiernavolgende bepaling vervangen :

§ 2. Le Roi règle les rémunérations, indemnités et pensions du secrétaire, du secrétaire adjoint et du personnel des conseils culturels.

ART. 23.

Les conseils culturels sont assimilés à l'Etat en ce qui concerne l'application des lois et règlements relatifs aux impôts directs de l'Etat et aux taxes ou impôts des provinces et des communes.

CHAPITRE IV.

**Réunions communes.**

ART. 24.

Les conseils culturels peuvent se réunir en commun de leur propre initiative, pour délibérer sur les objets qu'ils déterminent.

Ils peuvent être convoqués en réunion commune à l'initiative du Ministre dont ils relèvent, afin de délibérer sur les objets déterminés par lui.

La présidence des réunions communes est exercée à tour de rôle pour une durée d'un an, par les présidents des conseils culturels.

Les avis communs sont exprimés par un vote séparé des membres composant chacun des deux Conseils culturels.

CHAPITRE V.

**Dispositions diverses.**

ART. 25.

Le Roi créera une institution culturelle exerçant, en ce qui concerne les Belges de langue allemande, tout ou partie des attributions conférées par la présente loi aux conseils culturels.

Le Roi en déterminera l'organisation et le fonctionnement.

ART. 26.

Le premier renouvellement partiel aura lieu à l'expiration de la troisième année suivant l'installation des conseils. Il portera sur les membres visés à l'alinéa 2, 1<sup>o</sup> et à l'alinéa 3, 1<sup>o</sup>, de l'article 11, § 6.

ART. 27.

L'article 13, § 2, de la loi du 28 juin 1932, sur l'emploi des langues en matière administrative est remplacé par la disposition suivante :

« § 2. De commissie bestaat uit twaalf leden die voor vier jaar worden benoemd.

Zes leden worden benoemd door de cultuurraad opgericht voor het Vlaamse landsgedeelte, zes andere door de cultuurraad opgericht voor het Waalse landsgedeelte. »

Aan hetzelfde artikel 13, wordt een § 7 toegevoegd, waarin het volgende is bepaald :

« § 7. De commissie brengt de cultuurraden op de hoogte van de onder § 4 van dit artikel bedoelde klachten en ook van het daaraan gegeven gevolg. »

#### ART. 28.

De wet van 16 maart 1954, betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 18 december 1957, wordt gewijzigd als volgt :

« a) Aan artikel 1, B, wordt het woord « cultuur- » raden » toegevoegd;

» b) Aan artikel 15, worden, *in fine*, de woorden « en de cultuurraden » toegevoegd.

#### ART. 29.

Het koninklijk besluit van 7 februari 1938, houdende oprichting van twee cultuurraden bij het Ministerie van Openbaar Onderwijs, gewijzigd bij koninklijk besluit van 30 april 1951, wordt opgeheven.

« § 2. La Commission sera composée de douze membres nommés pour une période de quatre ans.

Six de ces membres seront nommés par le Conseil culturel institué pour la région wallonne, six autres par le Conseil culturel institué pour la région flamande.

Le même article 13 est complété par un § 7, disposant ce qui suit :

« § 7. La commission informera les conseils culturels des plaintes visées au § 4 du présent article ainsi que de la suite qui leur aura été donnée. »

#### ART. 28.

La loi du 16 mars 1954, relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public modifiée par l'arrêté royal du 18 décembre 1957, est modifiée comme suit :

« a) A l'article premier, B, sont insérés les mots « conseils culturels »;

» b) A l'article 15, sont ajoutés *in fine*, les mots : « ni aux conseils culturels ».

#### ART. 29.

L'arrêté royal du 7 février 1938, créant deux conseils culturels auprès du Ministère de l'Instruction Publique, modifié par l'arrêté royal du 30 avril 1951, est abrogé.